

'Variantes Lectiones Apocalypticæ' (version 2)

Author: Isaac Newton

Source: Yahuda Ms. 4, National Library of Israel, Jerusalem, Israel

Published online: March 2010

<ar>

Variantes Lectiones Apocalypticæ

<1r>

v 5 k Deest καὶ Cov. Cov. 2, ad per ἐπι{illeg} manifestum. / v n ἀπὸ τοῦ Θεοῦ μου. Deest ἀπὸ Cov. 2, sed per {illeg} v 16 c καὶ {ου ζεστὸς} ὅυτε ψυχρὸς Compl. Cov. 2. Sin. Areth. {illeg} Arab. / v. 10 ἡ ἀισχημοσύνη pro ἡ ἀισχύνη. Cap/ ὅυν Cov. 2. / Cap 4 v 5 k. Dele τὰ post ἐῖσι Cov. 2. v 6 οφθαλμ{illeg} {illeg} Cov. 2. v 1 dele το ante πρόσωπον Cov 2. Cap 7 v 17. ποιμανεῖ.... ὁδηγήσει Cov. 2. Cap. 8. v. 7. πᾶς ὁ χάρτος ὁ χλωρὸς. . Cap. 17. v {illeg} ὀλίγον δεῖ αὐτον Cov 2. C 18. v 3 πεπτώκασι Cov 2. v 11 ἀγοράζε καὶ ὅυκ ἔτι Cov. 2. v 22 καὶ πυτε πᾶς τεχνίτης &c – καὶ φωνὴ μύλου &c inverso ordine legit Cov. 2. Cap. 16. v 1 t Dele ἐπὶ Alex? v 2 κ insera Alex?

[[Editorial Note 1](#)]

<2v>

Cap. 1. 5. d. Deest Areth. Primas. Cov. 1. ib. c ἀγαπῶντι Steph. l ε? ib. v. 3. y. Deest Primas. Cov. 1. ib. κυριος ὁ Θεὸς Arethas. Cov. 1. Primas. ib. v. 9 b Deest Areth. Cov. 1. Primas. ib f ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Steph. 15 Syr. v. 10. c Steph. l ε? Primas. Beza in vetust MS. ib. 17 n Deest Arethas v 19. t Ὅυν addent Cov. 1. &c. v 20 e omittunt Cov. 1. Cypr. adv. Iud. l 2 c 26

Cap. 2. v: 1 f Cov. 1. ib i Syr. v 3. p Comp? v 7. e. Sin. v g f Arethas? v 13 p. Arethas? ib q Comp?. v 14 z Cov. 2? v 16. c Comp. v. 19. l Sin. ib. Dele Arab. v. 20, m. Tertul. de pudicit ib v 1. Syr. Æthiop. Arab. Tertul de pudicit. v 22 t Sin. 24 v{illeg} Steph. l ε, 15?

<3r>

Αποκ. v 8 βασιλειαν 1. 8. ὁ κύριος ὁ Θεὸς A. Cp. 3. 1. & ω j. {f. ὁ} & last uncertain ib. τὰ ἑπτα. A. Cp. 52. v. 10. 17 πρωτότοκος for πρῶτόι A. forte delendum est etiam ἔσκατος v 19. γραψου + ου A. Cp. 52.

Cap. 2. 1 τῆς ἐν Εφέσω A. ω καὶ ἐπείρασας τοὺς λέγοντας ἑπτα τοὺς A. v 7 {x} ταῖς ἑπτα ἐκκλησίαις A. v 7 ἐν παραδείσῳ A. R 1 S 1 {v. 8.} ἐν Σμυρνῇ A. πρωτότοκος A 3 v. 15 ὁμοίως A R 2 S 1. v 17. ὅϊδεν pro ἔγνω v. 20. ὅτι ἀφελὶς τὴν γυναῖκα Ἰεζαβὴλ ἡ λέγει ἑαυτὴν πρῶτην, διδάσκειν καὶ πλανᾷ τοὺς ἑμοὺς δούλους, πορνεῦσαι – A. Cp. {s} 1. v 22. pro κλίνην lege φυλακὴν A. v 24 dele primum καὶ vel si placet utrumque καὶ A.

Cap. 3. 2. Θεοῦ μου. A Cp. S 1. vers 8 ἦν ὁυδελς pro καὶ ὁυδελς A. Cp. S. 2. ver {m} Καὶ ὅτι A. 12 ναῶ pro λαῶ A. ver 14 τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας Cp. S 1. 18. ἐγγρίσαι

Cap. 4. 1 οσα A. vers 4 dele ἔσχον. v 7 ἀνθρώπου A R 2. v 8 ἐν καθ' ἐν αὐτῶν A. v 11 For κύριε write ὁ κυριος ὁ Θεὸς ἡμῶν A. Cp. s 2. Item v 11 for εἰσι ων. ἦσαν

Cap. 5. v 5 dele ὧν A Cop. S {1}

Cap 6. 8. Ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι A. – vers 9 + τοῦ ἀρνίου. Cp. S 1 R 4. v 11 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστῳ στολὴ λευκὴ A. R 4. S 1. Item dele μικρὸν Cp. R 4. S 1. Item πληρώσωσι impleverint shall finish R 4 S 1. vers 15.

Cap. 7 v17 οδηγεῖ for οδηγήσου R 4.

Cap 8 v 7 + τῆς γῆς κατεκάν, καὶ το τρίτον A. S 1.

Cap 9 v 10 καὶ κεντρα. καὶ ἐν ταῖς ὀυραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. A. Cp. S 1. R. 1. vers 10 ἀπὸ pro ὑπὸ. A. Cp. S 2 R vers 19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστι, καὶ ἐν ταῖς ὀυραῖς αὐτῶν A. Cp. S 2 R. v.

Cap 10 1. ἡ ἴρις R 4. Cap. 10 v 2, 8, 9 10 βιβλιδάριον Cp. βιβλίων R 2 & forte S 2 & A.

Cap 11. 4 κυρίου pro Θεοῦ v 8 αὐτῶν pro ἡμῶν. v 6 τὰς S{illeg} v 11 pro ὥρα for μῶρα {et} Βασιλεία q?.

<3v>

Cap 12.2 ἔκραξεν Cp. 5.2 vt ἔσυρε V Q: v 8 εσχυσεν A. Cp. S 1 ib. αὐτῶ Cp. S 1 v 10 αὐτοῦς v l v 11 αὐτῶ {illeg} {Q'} Cap. 13. 1 ὀνόματα A Cp. S 1 v. v 2 + ποδες A.

Cap. 13 τῷ δράκοντι A. Cu. ib. τῷ θηρίῳ v 5 dele {πόλεμον} q {E} v 7 + καὶ λαὸν A Re S 1 & + v 8 τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ A Cp. S 1 ib. + τὸν Cu. v 11 ἀρνίου Cu. Q5 v 13 πυρ καὶ ἀναβαίνει Cp. S 1 2 v 14 + ἔμοις τοὺς Cp S 2. ib. ἔχεν Cp. S A 2. v{illeg} τῇ ἐκόνι R. 4. v 16 {pro} δῶδε sen. δῶσι {illeg} Cp. vide et d 2. ib χαράγματα Cp. S 2. v {illeg} dele n aute {illeg} τὸ {ὄκμα}

[[Editorial Note 2](#)]

Erasmus legit {βιβλὺρίδιον} & βιβλίδριον. Stephanus βιλί & βιβ{illeg}άριον. Alex. βιλίον & βιβδάριον. Rom βιβλίον.

<4r>

Variantes Lectiones Apocalypticæ

ὅσαπε εἶδε Eras: Ph 16 LSt ὅσα εἶδε Comp. St. 15. L. Syr. Æth. Dionys. Alex. {Canon Hist Exe}{illeg}

Cap. 1 v. 2. καὶ ἄτινα εἰσι καὶ ἃ χρὴ γενέσθαι μετὰ ταῦτα Comp. 3 R. Arab. Laur: Vallæ Erasmus Græci Codd {illeg} pene sed sequitur vulg Lat. MSS. optimi hæc non habent ait Grot. Ponittunt vero Eras Al. Syr. Æthiop. Lat. Item. Steph citat tantum a Alex. habet ὅσα ἶδεν

vers 6 ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ Erasm. LSt

ἡμῖν βασιλεῖν Alex.

ἡμᾶς βασιλεῖν Comp. St 15. (sed + καὶ St 1, & L 15) L. Syr. Arab. Arethas in regno Æth. Tertull. lib. De exhortatione castitatis circa medium. < insertion from the left margin > τ. α καὶ τ. θ. Erasm.

< text from f 4r resumes >

vers 8 ὁ κυριος ὁ Θεὸς Compl. Arethas. Steph. 15. Al (μδ – ὁ ante καρ) L. Æth. Av [Deus Æth.]

ὁ κυριος Erasm. LSt

vers 9 ὁ ἀδελφὸς Compl. Steph 15, 16. Alex. L. Syr. Æth. Arab. Arethas.

ὁ καὶ ἀδελφὸς Erasm. LSt

ib. κοινονὸς Compl. St 15, 16 Arethas.

συνκοινωνὸς Erasm. Al

ib. καὶ Βασιλείᾳ Compl. Alex. Lat. Deest Syr. Æth. LSt Areth.

καὶ ἐν τῇ Βασιλείᾳ Erasm. Ar

ib. ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Comp. St 15 Alex (sed – Ἰησοῦ) Lat. Syr. Arethas.

Ἰησοῦ Χρῖστοῦ Erasm. Æ. Ar.

v 11. λεγούσης Ὁ βλέπεις Cp. St 15 Alex. L. Syr. Æth.

λεγούσης Εγὼ ἔμι τὸ Α καὶ Ω ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος καὶ ὁ βλέπεις Eras. Ar. Ab hæc ait Beza non legit Arethas {nequi} in {Cam plurensi} edit extant nequi etiam in alio quodam vetusto codice ex nostris, ut nihil minime sit a {vetuste mili vesta} non fuisse {ecamensa}

ib. τᾶς ἐπτὰ ἐκκλησίαις Compl. St 15, 16 Alex. L. Syr. Æth. Arab. Arethas.

τᾶς ἐκκλησίαις Erasm.

< insertion from the left margin > v 18 τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ἁδου Cp. Lat. Arethas.

< text from f 4r resumes >

ib. ἐκκλησιαίς, εἰς Comp. Al. 4 Rom. Syr. Æthiop. Arab. Arethas.

ἐκκλησιαίς τᾶς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Erasm. Lat. Slav.

v 12 Καὶ ἐπέστρεψα Eras. Al. Lat. Syr. Æth. Arethas.

Καὶ ἐκεῖ ἐπέστρεψα Comp. Steph. 15, 16 Ar

ib. ἐλάλει Comp. St 15. Arethas λαλεῖ Alex. loquebatur L Syr Æth Ar.

ἐλάλησε Erasm.

v 19 γράψον ὅυν. Comp. St 15, 16. Al. Lat. Syr. Æth. Ar

γράψον. Eras. Arethas. < insertion from the left margin > ἀπὸ Θεοῦ ὁ ὢν St 15

< text from f 4r resumes >

Cap 2. 1 ἐν Εφέσω ἐκκλησίας R 4. Al. S 16. Arethas. ἐκκλησίας Εφέσω pro ἐν Εφέσω Comp.

Εφεσίνης ἐκκλησίας Erasm.

v. 2. ἐπείρασας τοὺς λέοντας ἑαυτοὺς Comp. Al. Arethas.

ἐπειράσω τοὺς φάσκοντας Eras.

v 3 ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἐκοπίσας Steph 15, 16 Lat Arethas. [– ὅου κεκοπίσας Al.] Syr. Æth.

⑥ ἐβάστασαι καὶ ὑπομονὴν ἔχεις καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπίας ἔχεις καὶ κέκμηκας Erasm. Arab.

② ὑπομονὴν ἔχεις καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου καὶ οὐκ ἐκπίσας

v

v 7 δώσω Comp.

δώσω αὐτῷ Eras. Al. Arethas.

ib. ἐν τῷ παραδείσῳ Al. 1. Rom. Steph 15 Lat. Syr. Æth. Item Arethas et quidam ἐκ vetustis codicibus Beza.

ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου Comp. Eras. Arab. NB 5 prob

ib. Θεοῦ μου Comp. Lat. Syr. Æth. Arethas.

Θεοῦ Eras Al. Arab

v 8 τ' ἐν Σμυρνῇ ἐκκλησίας Comp. Al. Arethas.

τ' ἐκκλησίας Σμυρνάιων Eras.

v 9 ἀλλὰ φλούσιος ἐῖ Comp. Alex. Arethas.

φλούσιος δὲ ἐῖ Eras.

v 10 ② ὁ Διάβολος ἐξ ὑμῶν Comp. Alex. Arethas.

ib. ἐξ ὑμῶν ὁ διάβολος Eras.

① ἰδοὺ Eras. A^ol Lat. {sive enim} Syr. Æth. Ar

ἰδοὺ δὴ Comp. Arethas.

v 13 ἐν ταῖς Comp. Steph 15 Syr. Æth. [{ijs} Arab.] Arethas.

καὶ ἐν ταῖς Eras. A^ol Lat. Beza

Ib. ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ Comp. Al Arethas.

κατοικεῖ ὁ Σατανᾶς Eras.

v 14 ἐδίδαξε Comp. Steph 15 Arethas

ἐδίδασκεν Erasm. A^ol

v 15 –αἰτῶν ὁμοίως Al. 4 R. Arethas Steph 15. Vide Grot. –αἰτῶν ὁμοίως μ– Cp. 1. Syr Erasmus utroque modo legit.

–αἰτῶν ὁμῖσῳ. Eras. Arab.

v 16 Μετανόησον ὅϋν. Al. R 2. Grot. St 15. Arab. Arethas.

Μετανόησον. Comp. Eras. Lat. Syr. Æth.

v 17 ὁῖδν A. 4 R Comp. Al. Arethas

ἔγνω Eras.

v 19 τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν Comp. Al. Arethas. Syr. Æth. Arab. [fidem et char. et {mimest} Lat.]

τὴν διακονίαν καὶ τὴν πίστιν Erasm.

ib. σου, τά ἐ Comp. Al. 4 R. Steph. 15 Lat. Syr. Æthiop. [Arab fere] Arethas

σου, καὶ τά ἐ Eras.

v 20 σου Comp. Al. Syr. Æth. R 3

σου ὀλίγα Eras. Lat. Arab. Arethas

σου πολυ 1 R

<5r>

ib. ὅτι ἀφελς Comp St 15 Al

ὅτι ἐῶς Eras. ὅτι Ἀφίης Arethas

ib. σου τὴν Ιεζαβὴλ ἢ λέγει Comp. Al Arethas sed –τὴν 4 R. Æth. & Arab deest σου St 15 [sed –τὴν St ως] Syr. Lat. et {illa} legerunt ait Grotius vel omnes.

Ιεζαβὴλ τὴν λέγουσαν Eras.

ib. καὶ διδάσκει καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς Comp. St 15 Al. Syr. Æth. Arab Tertul de Pudicitia post med.

διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἐμοὺς Eras. Lat.

διδάσκειν καὶ πλανᾶν τοὺς ἐμοὺς Arethas.

ib. φαγεῖν εἰδωλόθута Comp. Al. Arethas.

εἰδωλόθута φαγεῖν Eras.

ver 21. καὶ ὁ θελεῖ μετανοῆσαι ἐν τῆς πορνείας αὐτῆς Comp. 4 R. S l ε., 16 Arethas Lat. Syr. Æth. Ar. Veles. Al (sed ἠθέλησεν)

ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς καὶ ὁ μετενόησεν Eras.

ver 22 βάλλω Com Al. Arethas

ἐγὼ βάλλω Eras

¶ v 24. τοῖς λοιποῖς Comp. Al. 4 R. St 15, 16 (sed –τοῖς in Al) Lat. Beza duo codd. Syr. Æth. Arab. λοιποῖς St 15, 16) Lat. Beza duo codd.

καὶ λοιποῖς Eras. καὶ τοῖς λοιποῖς Arethas. Beda

ib. ὅτινες Comp. St 15 16 Al. Syr Lat. Arethas

καὶ ὅτινες Eras

ib. Βαθέα Comp St 15, 16 Al. Arethas

Βάθη Eras

ⲓ ν 22 ⲁϣⲧⲱⲛ Eras. 1 R Syr Al incert

ⲁϣⲧⲏⲥ Comp St 15, 16 R 3. Arethas. Tertull. de Pudicit.

ν 27 ϣⲧⲣⲓⲃⲏⲥⲉⲧⲁⲓ Comp. St 15, 16 Arethas confringentur Lat. comminuentur Syr. converet Æth. Syr.

ϣⲧⲧⲓⲃⲉⲧⲁⲓ Eras. A^o1

ⲧⲱⲛ Compl. Eras. Æth. Arab. R 2. Arethas

ν 9 ⲉⲕ ⲧⲱⲛ Al. 2 R. Lat. Syr.

ν 13 ⲧⲁ ⲉⲣⲓⲁ ϣⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲡⲟⲩ Comp. Eras. Syr. Arab. Arethas. Bezae Codd omnes

ⲡⲟⲩ Alex. Lat. Æth.

Cap 3 1 ⲧⲁ ⲉⲡⲧⲁ Comp. Steph. 15, 16. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas

ⲧⲁ Eras

Cap 3. 1. ⲟⲩⲟⲙⲁ Comp. Al. Arethas

ⲧⲟ ⲟⲩⲟⲙⲁ Eras.

ν 2 ② Ⲑⲉⲟⲩⲱ ⲙⲟⲩ Comp. St 15. Al. Lat. Syr. Æth. Arethas.

Ⲑⲉⲟⲩⲱ Eras.

ib. ① ⲙⲉⲗⲗⲉⲓ ⲁⲡⲟⲑⲁⲛⲉⲓⲛ ⲉⲙⲉⲗⲗⲉⲓⲛ ⲁⲡⲟⲑⲁⲛⲉⲓⲛ Arethas Eras. Al. Lat. Syr. Æthiop (sed Al ⲉⲙⲉⲗⲗⲟⲛ) {Lat.}

ⲉⲙⲉⲗⲗⲉⲥ ⲁⲡⲟⲑⲁⲗⲉⲓⲛ Comp. ⲏⲙⲉⲗⲗⲉⲥ ⲁⲡⲟⲑⲁⲗⲗⲉⲓⲛ Steph 1, 15.

<5v>

ν 4 Ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲓⲗⲓⲁ ⲉⲭⲏⲓⲥ Comp. omnes Steph 15, 16. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲭⲏⲓⲥ ⲟⲓⲗⲓⲁ Steph. 15, 16. Al.

ⲙⲉⲭⲏⲓⲥ ⲟⲓⲗⲓⲁ

ib. ⲉⲛ Comp. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas

ⲕⲁⲓ ⲉⲛ

ν 5 ⲉⲭⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲁⲣⲱ Comp. St 15, 16 Alex. Arethas.

ⲉⲭⲟⲙⲟⲗⲟⲓⲁⲣⲱⲙⲁ Eras

Arethas illa A. vid ⲟⲩⲁⲓⲥ ⲕⲗⲉⲓⲥⲓ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓⲥ ⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲓ ⲉⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲗⲉⲓⲱⲛ

ⲕⲗⲉⲓⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲕⲗⲉⲓⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓⲥ ⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲓ Reas. Lat. Syr. Revij Codd. Append in Vallæ. Iren.

ν 7 ⲕⲗⲉⲓⲥⲓ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲟⲩ ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓⲥ ⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲓ Cp R^o2

– ⲉⲓ ⲙⲏ ⲟⲩⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲛ ⲕⲁⲓ – St 15, 16 Æth & Vallæ ferre {nimiorum} addit Vallæ et Æth ⲕⲁⲓ ⲕⲗⲉⲓⲱⲛ V 1 et R 1.
12

ⲕⲗⲓⲥⲓ ⲕⲗⲉⲓⲱⲛ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓⲥ ⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲓ Al.

– ⲁⲛⲟⲓⲁⲣⲱⲓ R 1

v 8 τὴν ὀυδεὶς Comp. Step 15, 16 Al. Lat. Syr. Æth. Arab.

καὶ ὀυδεὶς Eras. Arethas.

v* 12 ναῶ Comp. Eras. A^ol Lat Syr Æth. Arab. Arethas.

λαῶ

ib. ἐπ' αὐτὸν Eras A^ol Arethas

ἐπ' αὐτὸν Comp

v. 14 τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας Comp. Steph 15 Al. Arethas

τῆς ἐκκλησίας Λαοδικέων Eras.

v* 18

ἵνα ἐγγρίσης R 2. Steph 5 vel potius 15. (Arethas. ἵνα ἐγγρίσῃ)

ib. ἐγγρίσαι Al

ἐγγρίσον Eras. Lat. Syr. R 2 ἐγγρίσον ἐπὶ Comp.

v 20

ib. θύραν Eras Al Arethas LAt. Syr. Æth. Arab. 1 R. Et codices quidam quos citat Grot.

θύραν καὶ Comp. R^o3

v 11 ἰδοὺ ἔρχομαι Eras. Lat. Æth. Arab

Ἔρχομαι Comp Steph 15 Al. Syr Arethas.

v 17 λέγεις Comp. St 15.

λέγεις, ὅτι Eras. A^ol. Arethas

v 12 ἡ καταβαίνει Comp Steph 15, 16 Arethas

ἡ καταβαίνουσα Eras. A^ol

<6r>

Cap. 4. 2, 3 θρόνου καθήμενος ὅμοιος Comp. St 15. Arab. Æthiop. Arethas

θρόνου καθήμενος καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος A^ol. (sed θρόνον in A^ol. et Areth.)

ὁ καθήμενος τὴν ὅμοιος Eras. Lat. Syr.

v 3 σαρδίῳ Comp. St 15, 16. Al. Arethas

σαρδίνῳ Eras.

4. ἑικοσι = τέσσαρες bis Compl. Al. Arethas sed Eras

ἑικοσι καὶ τέσσαρες bis

ib. καὶ ἐπὶ τοὺς ἑικοσι τέσσαρες θρόνους πρεσβυτέρους Al [

καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους ἔϊδον τέσσαρες πρεσβυτέρους Comp Eras [in In. Aretha Lat Syr. Æth. & Arab. deest ἔϊδον et in nomenullis Erasmi Codd & in R2 deest ἔϊδον τοὺς

ib. ἐπὶ Comp. St 15 Al. Arethas Lat. Syr. Æth. Ar.

Eras.

v 5 φοναὶ καὶ βρνταί Comp. Al. Lat Syr. Æth. Ar Arethas

βρνται καὶ φοναὶ Eras

Ib. θρόνου, ἃ ἔισι Eras. Lat. θρόνου ἃ ἔστιν Al.

θρόνου αὐτοῦ ἃ ἔισι Comp Syr. Arethas

v 7 ὡς ἀνθρώπου Al. Lat. ἀνθρώπου R2 Arethas.

ὡς ἄνθρωπος Eras Comp Syr

v 8 * πετομένω. καὶ τὰ τέσσαρα Al

πετωμένω. καὶ τέσσαρα Comp Eras (Arethas sed πετομ...)

ib. καθ' ἐν αὐτῶν Comp Steph 15 Al Arethas sed in eo –αὐτῶν

καθ' ἐαυτὸ Eras

Ib. γέμουσιν Comp. Steph 15, 16. Al.

γέμοντα Eras Arethas

Ib. λέγοντες Al. R 3. Arethas

* λέγοντα Eras Comp

v 10 ἑικοσι = τέσσαρες Comp Al Arethas sed Eras

* ἑικοσι καὶ τέσσαρες Eras

v 11 ὁ κυριος καὶ ὁ Θεος, ἡμῶν ὁ ἅγιος, Comp. Arethas Steph 15, 16. Al (sed ὁ ἅγιω) Syr. Arab. (Item Lat et Æth. sed sine ὁ ἅγιος) Anehas & Bezae codd duo.

κύριε. Eras

Ib ἦσαν A. 4 R. Steph 15, 16 Al. Lat. Syr. Arab. Arethas

ἔισι. Comp. Eras. Æthiop. Valla

v 6 ὡς θάλασσα Comp AL. Lat Syr. Arethas.

θάλασσα Eras. Æth. Arab.

v 8 ἅγιος ter repitur. Eras A^ol. Lat. Syr. Æth. Ar. R 2. Arethas. Tertull. de Oratione.

ἅγιος novies Comp. Vallæ Codd sed non Revius Codd plurique. ter.

v 10 βαλοῦσιν 4 R. Steph 15 Arethas In imperfecto in lat Syr. Æth. & Arab.

βάλλουσι Comp. Eras. Al

<6v>

v 9 δώσουσιν Eras Al

v 3 vel 4 ὁμόια Comp Arethas

ὁμόιος Er errore Typogr.

v 10 προσκυνήσουσι Comp. St 15. Al προσκυνοῦσι Eras.

Cap. 5. 1. ἔξοθεν Comp. Steph 15, 16. Arethas

ὄπισθεν Eras A^ol

v 2 Τίς ἄξιος Comp. Al. Τίς ἄξιος ἐστίν Arethas

Τίς ἐστίν ἄξιος Eras

v 4 πολὺ Comp. Steph 15, 16

πολλά Eras. A^ol

v 5 ὁ ἐκ Comp. Steph 15 Al Arethas

ὁ ὧν ἐκ Eras

καὶ ἐν Al Syr. 4 R sed – καὶ item Arethas sed – καὶ

καὶ ἰδου ἐν Comp. Eras. Lat. St vide en Beda.

Ib. ἐσφαγμένον Eras A^ol 4 R Arethas

ἐσφαγίσμένον Comp.

v 10 ἡμᾶς ... καὶ βασιλεύσομεν Eras. Arethas Lat. Revius In Notas Lovan ἡμᾶς sed plus βασιλεύσομεν {versus}

αὐτους ... καὶ βασιλεύσουσιν Comp. Steph 15 Al (sed –εύουσιν) Codd Vallæ. Beda Syr. (sed nos) sic et Arab (nos) & 3 R

Ib. βασιλεῖς Comp Eras. Syr. Æth. Ar. Vallæ Arethas

βασιλείαν Al Lat

v 11 κύκλω Comp Steph 15 Al. Arethas

κυκλόθεν Eras

v 13 ἐπὶ τῆς γῆς Comp. Al. 4 Rom Arethas Steph 15. Veles. Lat Syr Ar

ἐν τῇ γῇ Eras Æth.

πάντας....λέγοντας Comp 1 R 4 Arethas

πάντα,...λέγοντας Eras πάντα,...λέγοντα Al

v 14 –σαν. Comp Steph 15 Al Arethas Syr. Æth. Arab. 7 MSS Lat. Lovaniensium

–σαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων Eras. Lat. Sed in 7 MSS Lovaniensium deest.

v 7 ἔιληφεν τὸ βιβλίον εκ Eras Syr. Arab. ἔιληφεν ἐκ. Al. Æth. 4 R

....θρόνου βιβλίον Comp. {deest.} θρ...τὸ βιβ... Arethas.

v 13 αἰώνων. Eras Al. Lat. Syr. Arab.

αἰώνων . Ἀμήν. Comp Steph 15. Æth. Arethas.

v 6 ἀποστελλόμενα Comp Steph 15 Arethas

ἀπεσταλμένα Eras. ἀπεσταλμένοι Al

v. 14 ἔλεγον Eras Al. Lat. Syr. Æth. Arab.

λέγοντα τὸ Comp. Steph 15, 16. Arethas

v 6 ἃ εἰσι Comp. Steph 15 Arethas. Ὅι εἰσι Eras. Al.

v 11 καὶ τῇ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλ... Comp. Steph 15, 16. Al. Arethas & Beza codd. Syr. Æth. Arab. Vallæ Lat deest tantum. Et erat {suments eavull millia Vallium.}

καὶ χιλ... Eras.

<7r>

Cap. 6.1. τῶν ἐπτὰ Cp. St a {⬮} Lat. Syr. Æth. Arethas

τῶν Eras.

ib. φονῆ Cp. φονή vel φονῆ Al. Arab. Vallæ Arethas

φονῆς Er. Lat. Syr.

ib. Ἔρχου καὶ βλέπε Er. Lat. Syr. Æth. Ar. ἔρχου καὶ ἴδε 2 R Arethas

& v 3, 5, 7

ἔρχου Cp. Al.

ἐπ' αὐτον Cp Al. Arethas

v 2, 4, 6 ⬮

ἐπ' αὐτῷ Er

v 8 ὁ Θανάτος Er A^ol Arethas

Θανάτος Cp

ib. αὐτῷ Cp 4 R S 15 Lat. Syr. Æthiop. Arab.

αὐτοῖς Er A^ol Arethas

ib. ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς ἀποκτεῖναι Cp. St 15. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas

ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς Er

v 9 τὸ ἄρνιον τῇν Comp St 15. Syr. Arab. Arethas. Apoc

τῇν Er A^ol Lat & Codices quidam a Grotio citati

v 10 ἔκραξαν Comp. St 15 Al Arethas

ἔκραζον Eras

ib. ὁ ἀλήθινος Er

ἀλήθινος Comp Al Arethas

ib ἐκ τῶν Comp Al Arethas

ἀπὸ τῶν Eras

v 11 ἐδόθη αὐτοῖς ἐκάστω στολὴ λευκὴ καὶ ἐ' ρρ' ἦθη αὐτοῖς ἵνα 4 R Æth. Arab Al. Lat. Syr. St 15 sed ἐκάστω item Arethas sed in Com ἐκάστω

ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα Comp

ἐδόθησαν ἐκάστοις στολὰι λευκαὶ &c Eras. Lat. Æth. Arab.

ib πληρωθῶσι Comp Al (sed ὦσιν) πληρώσωσαι St 15, 16. 4 R.

πληρώσονται Eras Arethas

v 12 εἶδον ὅτε Er. A^ol. Lat. Syr. Arethas

εἶδον καὶ ὅτε Comp

ib. σελτὴν ὅλη Al. Steph 15 16 Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas.

σελτὴν Comp. Eras.

v 14 ἐλίσσόμενον Comp St 16 Al. Arethas sed...vos

ἐλίσσόμενον Er.

v 15 οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ πλούσιοι Comp. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas.

οἱ πλούσιοι καὶ οἱ χιλίαρχοι Er

ib. ἰσχυρὸν Comp St 15 Al. Arethas

δυνατὸν Er

* ib. ἐλεύθερος Al. Lat. Syr. Æth. Arethas

πᾶς ἐλεύθερος Comp Eras

<7v>

vers 9 ψυχὰς Lat. Syr. Arab. 3 R. Arethas.

ψυχὰς τῶν ἀνθρώπων Comp. Æthiop.

v 11 ἔτι χρόνον St 15 Æth. Æthiop. 4 R Arethas

ἔτι χρόνον μικρὸν Er Lat Syr χρόνον ἔτι μικρὸν Al.

v 1 ὅτε Erasm. A^ol. οτι Comp S 15 Arethas

v 4 ἀπο τῆς γῆς Eras (ἀπὸ Al) ἐκ τῆς γῆς Comp. St 15 Arethas.

v 7 λέγουσαν Eras Æth. λέγοντος Comp Al. Lat. Vallæ Arethas

Cap. 7. 1 μετὰ τοῦτο Comp Al 4 R Arethas

μετὰ τοῦτα Eras

v 2 ἀναβαίνοντα Comp St 15 Al Arethas

ἀναβάντα Er

v 3 ἄχρι Eras Al

ἄχρις οὗ Comp. Steph in textu. Arethas

v 4 ἑκατον τεσσάρων τεσσαρες Al (sed δ) Arethas

εκατον καὶ τεσσ &c Comp

ρμδ Eras

v 5 &c δώδεκα Comp Arethas 1 B Erasm.

ib In singulis tribulus præter primam et ult. deest ἑσφραγισμένοι Comp. Steph 15, 16. Al. Syr. Æth. Arab. Vallæ. hanc deest Eras. Lat. Arethas.

v 9 ὃν ἀριθμῆσαι οὐδεὶς ἠδύνατο Comp. Lat. Syr. Arab. Arethas

ὃν ἀριθμῆσαι αὐτῶν οὐδεὶς ἠδύνατο Er Al (sed ut et in Æth. καὶ ἀριθμ...ἠδύνατο)

v 10 κρίζουσι Comp St 15, 16. Al. Æthiop. Syr. Beda

κρίζουντες Eras. Syr. Arethas

v 11 τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ Compl. St 15. Arethas Al (sed τοῦ Θεοῦ) Lat. Syr. Arab καὶ τῷ Eras

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῷ Eras

Ib. τὰ πρόσωπα Comp St 15, 16. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas.

πρόσωπον Eras

v 14 κύριέ μου Comp St 15, 16. Lat. Syr. Arab. Arethas

κύριε Eras. A^ol. Æth.

ib. αὐτὰς Comp. St a. Al. Lat. Syr. Ar. Deest Æth. Deest in Arethas.

στολὰς αὐτῶν Eras. < insertion from the left margin > οὐδε μὴ Eras
Arethas

οὐδ' ὅν μὴ Comp Steph 15.

< text from f 7v resumes >

v 17 ζωῆς Comp. Steph 15 Al. Lat. Æth. Arab. Arethas. c 22. 1.

ζώσας Eras Syr

ib.

ἐκ τῶν Comp. Al Arethas

ἀπὸ τῶν Eras

v 1 ἐπὶ πᾶν Eras. ἐπὶ τι Comp. St a 22. Arethas ἐπὶ δένδρου Al

v 2 σφραγίσωμεν Comp St 15 16. Al Arethas σφραγίζωμεν Eras.

<8r>

Erasm. Froben. 1627

v 9. φωναὶ καὶ βρονταὶ Dresij codex.

Cap. 6 οἱ ἔχοντες Comp Al. Arethas

ἔχοντες Eras.

v 7 πρῶτος Com Al. Syr. Arab. Areth.

πρῶτος ἄγγελος Eras. Lat. Æth.

Ib. ἐν ἁίματι Comp. Al. Lat. Areth St 1 ε

ἁίματι Eras.

Ib τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς Al. 4 R. Lat. Syr. Arab. Arethas
St 1 ε

τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκάη καὶ πᾶς Comp. Æth.

τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη καὶ πᾶς Er.

v 8 μήγα πυρί Eras A^ol. Lat. Syr. Arab.

μήγα Comp. Areth. Steph 1 ε, 15.

v 9 διεφθάρησαν Comp Al

διεφθάρη Eras. Areth.

v 11 ὁ ἄψινθος Comp Al. Areth.

ἄψινθος Eras

Ib ἐγένετο Comp Al. Areth.

γίνεται Eras

Ib πολλοὶ τῶν Comp Al. Areth

πολλοὶ Eras

v 12 φανῆ Al At Grotius legit {ut} φανῆ in MS Al.

φανη Comp. Eras. Areth

ἄετοϋ. Comp. Alex. 3 Rom. Lat. Syr. Æth. Veles. Arethas. Aquila, inquit Grotius, amat cadavera, Matt. 24. 28 Luc. 17. 37, Ideo apta praedicendes stragibus, Ezek. 17. 3.

Ⲫ v 13 ἀγγέλου Eras. Arab. 2 Rom.

μεγάλη (Eras. (habebat τοις) A^{ol}. Lat. Syr. Æth. 2 Rom. Arethas. Revij Codd.

Ⲫ Ib μεγάλη τοις Compl. Arab. Vallæ 2 Rom.

v 3 τοῦ θυσιαστηρίου Cp Arethas. St l ε τὸ θυσιαστήριον Er A^{ol}.

v 5 τὸν λιβανοτὸν ... αὐτὸν Cp. Al. Arethas. St l ε τό λιβανοτόν ... αὐτὸ Er.

v 10 τῶν ὑδάτων Cp Arethas. ὑδάτων Eras Deest Al

τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς Ἄψινθον Cp. Al. Arethas Lat. Syr. Æth. St l ε Deest Arab

v 11 τὸ τρίτον εἰς Ἄψινθον Eras

V 9 ἣν τῇ θαλ... Cp. St l ε Areth. τῶν ἣν τῇ θαλ... Er

Cap. 9. 2. τὸ φρέαρ Eras Comp

v 4

τοὺς ἄνθρωπους Eras. Comp. Arethas.

v 5 βασανισθῶσι Steph in textu 4 R. Arethas βασανισθήσονται Eras. Al.

βασανισῶσι Comp. ut {anaciarent} Lat. Æth. Arab. ut {anciarem}{**illeg**}

<8v>

Ib παίση Eras. A^{ol}. 3 R. Areth

πλήξη Comp

v 6 ζητήσουσιν Er. Al. Arethas. 2 R quærent: Lat. Syr. Æth. ζητήσουσι habent Codices meliores ait Grotius.

ζητοῦσιν Comp.

ib. καὶ οὐ μὴ Comp Al Arethas. St l ε

καὶ οὐχ Eras

v 7 ἡτοιμασμήνοις Eras Al. 4 R. Lat. Syr. Ar. Areth.

ἡτοιμασμήνα Comp

v 10 καὶ κέντρα. καὶ ἓν ταῖς Comp. Al. Arethas. R^o3. Syr. St 1 ε

καὶ κεντρα. τῇν ἓν ταῖς Eras. Lat.

Ib αὐτῶν καὶ ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι Er. Lat.

αὐτῶν ἐξουσίαν ἔχουσι τοῦ ἀδικῆσαι Com. Areth. (sed – τοῦ)Syr.

...ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι.

v 11 καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν Βασιλέα Al. Alex Lat. Syr. Æth. Ar.

ἔχουσι βασιλέα ἐφ' αὐτῶν Comp. & Steph (sed + καὶ) Arethas. St 1 ε 2 ! in Steph. καὶ ἔχουσιν Steph in textu < insertion from the left margin > καὶ ἦκουσα Er Lat. Areth.

< text from f 8v resumes >

Ib ὁ Ἀπολλύων Comp

Ἀπολλύων Er A^ol. Areth.

v 12 ἔρχονται Eras A^ol. Areth.

ἔρχεται Comp

v 15 καὶ εἰς τὴν ἡμέραν 4 Rom Arethas At deest in Ed Compl

καὶ ἡμέραν Eras A^ol. Lat. Syr. Et ad diem et ad mensem at ad annum Syr et Æth.

v 16 τῶν στρατευμάτων Comp Al. Arethas.

στρατευμάτων Er

Ib ἵπτικοῦ δύο μυριάδες Eras. Lat. Syr. Arethas. Beda numerum exponit de dolosa duplicitate perversi exercitus.

ἵπτικοῦ δισμυριάδες Alex Equorum duo myriades Æth

ἵπποῦ μυριάδες Compl. St 1 ε equestris exercitus eomen erant myriades Ar

v 18 Ἀπὸ τῶν Comp. Al. Lat. Syr. Arab. Arethas. Steph 1 ε 15

Ὑπὸ τῶν Er

Ib τριῶν πληγῶν Comp. Al. Arethas. Lat. Syr. ab hac tertia plaga Æth. St 1 ε 15

τριῶν Er. Arab

Ib καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ Comp. Al. Areth

καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ Eras

v 19 Ἡ γὰρ ἐξουσία Comp Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. St 1 ε 15

Αἱ γὰρ ἐξουσίαι Er

Ib. τῶν ἵππων Comp Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. St 1 ε 15

αὐτῶν Er < insertion from the left margin > 16. ἤκουσα Cp. St ie. Al. Syr.

< text from f 8v resumes >

Ib αὐτῶν ἐστιν, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν. αἱ Comp. Al. Arethas. 2 Beza. Zegeri Lat. Syr. Arab. St l ε 15
αὐτῶν ἐστιν. αἱ Er. Æ.

<9r>

v 20 οὐ μετενόησαν Cp. Areth.

ὅτε μετενόησαν Er A^ol

Ib. τὰ ἔιδωλα Cp Er. Areth

v 2 καμίνου μεγάλης Er. Al. Lat. Æthiop.

καμίνου καιομένης Cp. Syr. Arab. Areth. St l ε

v τᾶς non τοῖς

v 6 ἀπ' αὐτῶν ὁ Θανάτος Cp. Arethas \ ὁ Θανάτος ἀπ' αὐτῶν Er. A^ol. Lat. Syr.

V 7 ὅμοιοι χρυσῷ Eras. A^ol. Lat. Syr. Æth. χρυσοῖ Cp. Arab. Areth. St l ε

v 11 τὸν ἄγγελον Er. Al. ἄγγελον Cp. Areth

ib. αὐτῷ Comp Al. Areth. ἑαυτῷ Eras

v 12 ἔρχονται Er. A^ol. Areth ἔρχεται Cp

QC v 14 ὃς ἔῤχε Er. Lat. Æth. Ar. ὃ ἔχων Cp. Al. St l ε 15

Cap. 10. 1 ἄλλον ἄγγελον Er. A^ol. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth.

ἄγγελον Cp. Steph l ε

ib ἡ ἱρίς Comp Al. 4 R. Arethas.

ἱρίς Er

ib κεφαλῆς αὐτοῦ Comp. Lat. Syr. Æth. Arab. Arethas. κεφαλὴν αὐτοῦ

κεφαλῆς Er

v 2 βιβλιδάριον Cp. Al. Erasmi codices aliqui et βιβλίδριον

βιβλάδριον Er. Arethas.

βιβλίον Steph l ε, 15 Covil 1

ib. τῆς θαλάσσης...τῆς γῆς Cp. Al. Arethas. Steph l ε, 15

τὴν θαλάσσαν...τὴν γῆν Er

v 4 βρονταὶ Cp. Al. Syr. Arab, Arethas.

βρονταὶ τὰς φωναὶ ἑαυτῶν Er. Lat.

ib. λέγουσαν Cp. Al. Syr. Arab. Arethas. St 1 ε, 15

λέγουσαν μοι Er Lat

ib μη ταῦτα γράφης Eras. Lat. Syr. Æth. Arab. μη αὐτὰ Arethas... Al. γράμης Steph Arethas Al. 3 R. Ita legit et Origenes apud Eusebium Hist. Eccl. l. 6, c. 25. † et Greg M. {l. m. del. 9, c. 8.} del †

μετα ταῦτα γράφεις Cp. R^o 2. μη ταῦτα γράψης Steph in textu Vide Anam.

v 5 αὐτοῦ τὴν δεξιὰν Cp. Syr. Æth. Arab. Areth. St 1 ε 15

αὐτοῦ Er. A^ol. Lat.

v 6 ἔτι ἔσται Comp. Al. Arethas.

ἔσται ἔτι Er

v 7 ἐτελέσθη Al τελεσθήεται Arethas

τελεσθῇ Comp. καὶ τελεσθῇ Eras deest καὶ in Lat. Syr. Arab. Cp. Areth. adest in Eras. Æth. 2 Ro et in MS iuncta Grot τοῦς 2 R

Ⲅ ib ὡς ἐσηγγέλισε Er A^ol. Lat. Syr. Arethas.

ὁ ἐσηγγέλισατο Cp. Æth. Arab.

ib τοὺς ἑατοῦ ② δούλους ④ τοῦς προφητείας Cp. Steph 1 ε, 15 ...ἑατοῦ δούλους Al. Erasmi Codd aliqui.

τοῖς ἑατοῦ δούλοις τοῖς προφήταις Eras. Arethas.

v 8 βιβλιδάριον Cp. Areth. St 1 ε Covil. 2. βιβλίον Al

βιβλιάριδον Er. & βιβλίδριον

<9v>

ib. χειρὶ Er

χειρὶ τοῦ Comp. Al. Areth.

v 9 ② βιβλιδάριον Cp. Areth. Steph 1 ε Cov 1. 2 βιβλίον 2 R

βιβλιδάριον Er

ib ① Δός Comp. Eras. Æth. Arab.

δοῦναι Al consentiente Grotio 2 R. Lat. Syr. Arethas. Steph 1 ε

v 10 βιβλιδάριον. Al apud Grot. Covil 1 βιβλίον 2 R. Arethas. Cov. 2

βιβλιδάριον

v 3 αἱ ἑπτὰ bis Comp. Steph in textu Al. Arethas.

ἑπτὰ bis Eras.

v 7 ὅτ' ἂν μέλλει Eras

ὅταν μέλλῃ Comp. Steph in textu Al Areth.

v 10 καὶ τὴν ἐν τῷ στ... Comp. Areth.

καὶ τὴν τῷ Eras sed errorem typogr.

v 11 καὶ ἔθνεσι Eras A^{ol}. Lat. Æth. Arab.

καὶ ἐπὶ ἔθνεσι Comp. Syr. Areth.

Cap. ϑ 11. 1. καὶ εἰστίκει ὁ ἄγγελοι Comp. {R 2} Syr.

καὶ ὁ ἄγγελοι εἰστίκει

Deest Eras A^{ol}.. 2 R. Lat. Æth. Arab. Arethas.

Θ v 2 ἔξωθεν Comp. Eras. in margine. Al. Areth. Lat. Syr. Arab. Gr. Mag. Moral. lib 28 c 6 ἔσωθεν Eras

ἔξω Eras. 2 R. Arethas. ἔξωθεν Comp. Al.

v 6 ὑετὸς βρέχη τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν Cp. Al. Arethas. St l ε

βρέχη ὑετὸς ταῖς ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας Er. < insertion from the left margin > βλέψουσι Cp St l ε
Al. Areth.

< text from f 9v resumes >

ib ἐν πάσῃ Comp Al. Arethas.

πάσῃ Eras

v 7 μετ' αὐτῶν πόλεμον Cp. Al. Lat. Syr. Areth.

πόλεμον μετ' αὐτῶν Er.

v 8 τῆς πόλεως Cp. Al. Areth.

ib κύριος αὐτῶν Cp. Al. Arethas. Lat. Syr. Æth. Arab. Steph l ε

κύριος ἡμῶν Eras

v 9 καὶ ἥμισυ Er Al

ἥμισυ Cp. (errore typogr.) Arethas

v 13 ὥρᾱ Eras. Arias. A^{ol}. Lat. Syr. Æth.

ἡμέρᾱ Comp. Arab. Arethas. Steph l ε 15

v 15 ἐγένετο ἡ βασιλεῖα Cp. Al. Arethas. Lat. Syr. Æth. Arab.

ἐγένοντο αἱ βασιλεῖαι Er

v 16 ἑικοσι τέσσαρες Cp. Al. Areth.

ἑικοσι καὶ τέσσαρες Er

v 2 μετρήσεις Com	μετρήσης Eras.
v 4 καὶ ἅι δύο Comp. Al. Areth.	καὶ δύο Eras.
v 4 τοῦ θεοῦ τῆς Er. Æth.	τοῦ κυρίου τῆς Comp. Al. Lat. Syr. Arab. Areth. <u>Steph</u> <u>l ε</u>
v 5 θέλει Comp. Al Areth.	θέλη Eras.
v 5 θέλει αὐτοὺς Comp. Areth. θέλήσῃ αὐτοὺς Al.	αὐτοὺς θέλη Eras.
>v 7 καὶ οταν τελεσῶσι Steph in textu. Arethas	Καὶ ὅτε τελεσούσι Eras forte par er. typ. < insertion from the left margin >
9 καὶ τέλψουσιν Er. Lat. Syr. Æth. Ar.	< text from f 9v resumes > < insertion from the right margin >
v 7 τὸ ἀναβαῖνον Cp. Steph in textu Al. Areth.	– τὸ Eras
v 9 μνήμα Cp. Æthiop. Arab. Areth.	μνήματα Eras A ^{ol} . Lat. Syr.
v 10 ἐυφρανθέσονται Cp. <u>Steph. in t.</u> Areth.	ἐυφρανοῦνται Eras
v 12 φωνῆς μεγάλης...λεγούσης Cp.	φωνῆς....&c Er. Al. Arab.
v 14 ἰδοὺ η οὐαὶ ἡ τρίτη Eras. Lat. Syr. Arab.	ἡ. οὐαὶ ἡ τρίτη ἰδοὺ Cp. Areth
v 17 τὴν δύναμιν Cp. <u>Steph. in t.</u> Al. Areth.	– τὴν Eras.
v 19 τοῦ κυρίου Cp. Areth. {Dei} Æthiop. Arab. <u>St l ε</u>	αὐτοῦ Eras A ^{ol} . Lat. Syr.
v 19 βρντάι καὶ σεισμὸς Eras. Al. Lat. Syr. Æth. – καὶ σεισμὸς Cp. Arab. Areth. <u>St l ε 15</u>	< text from f 9v resumes > <10r>
Cap. 12. 2 ἔκραζεν Cp Lat Syr. Æth. Areth.	
κράζει Er Al. 9 MS Lat. Lovan.	
v 4 τεκεῖν Eras. A ^{ol} . Areth.	
τικτεῖν Comp	
v 5 ποιμανεῖν Comp	
ποιμαίνειν Eras. A ^{ol} . Areth.	
ib ἡρπάγη Cp	
ἡρπάσθη Er A ^{ol} . Areth.	
ib καὶ πρὸς τὸν Cp Al Areth. Lat. Syr. Æth. Ar	

καὶ τὸν Er

v 6 ἔχει ἐκεῖ Cp. Al. Areth.

ἔχει Er

v 7 τοῦ πολεμῆσαι μετὰ Cp Al. Steph ε

ἐπολέμησαν κατὰ Er. Areth.

v 8 ἴσχυσεν, οὐδε Cp. Al. St 1 ε in Aretha ... seu οὐδε

ἴσχυσαν οὔτε Er

ib. αὐτῷ Cp. Æth. Arab. Steph 1 ε

αὐτῶν Er A^ol. Lat. Syr. Areth.

v 9 αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ Cp. Er Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. Steph in textu.

αὐτοῦ

v 10 ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν Cp. Al. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. Steph 1 ε

λεγουσαν ἐν τῷ οὐρανῷ Er

Θ v 11 Οὐαὶ τῇ γῇ καὶ τῇ θαλάσσῃ Cp. Greg. M. Moral 34 cap 1 Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. Steph 1 ε De Al. Q!

Οὐαὶ τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν Er.

v 14 ὅπως τρέφεται ἐκεῖ Cp. Arab. Areth. Steph 1 ε

ὅπου τρέφεται ἐκεῖ Er A^ol. Lat. Syr. Æth.

v 15 ἐν τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γύναικος Cp. Al. Lat. Syr. Areth.

ὀπίσω τῆς γύναικος ἐν τοῦ στόματος αὐτοῦ Er

v 17 Ἰησοῦ Cp. Al. Syr. Arab. Areth. Steph: 1 ε.

Ἰησοῦ Χριστοῦ Er. Lat.

ib. ἐστάθην Cp. Eras. Areth. Vallæ. Nonnulli codd Lat, teste Zegero.

ἐστάθη Al: Lat. Syr. Æth. Arab.

3 διαδήματα ἐπτὰ Er. Lat.

ἐπτὰ διαδήματα Cp. Al. Syr. Æth. Arab. Areth.

5 ἐν ρ' ἄβδω Cp. St. t. Lat. Æth. Areth. ρ' ἄβδω Er.

9 ὁ ὄφεις Comp. St: in t. Areth. ὄφεις Er.

12 ἔχων Cp. Steph in t. Areth. ὁ ἔχων Er.

13 εἰς τὴν γῆν Er Areth. εἰς γῆν Cp

15 ἵνα αὐτήν Cp. Alex. Lat. Syr. Areth. ἵνα τούτην Er.

ἐστάθην Compl. Eras. Areth. Vallæ. Codd: Latini nonnulli tetste Zegero Et ut ait {null} Beza Græci codd. {alij.}

ἐστάθη Al. Lat. Syr. Æth. Arab.

Cap 13. 1 κέρατα δέκα καὶ κεφαλᾶς ἑπτὰ Cp. Al. Syr. Æth. Arab. Areth.

κεφαλᾶς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα Eras. Lat.

Ib ὀνόματα Cp. Al. Lat. Syr. Arab. Areth. Steph 1 ε

ὄνομα Erasm. Æth. Drusij. codex

Ϡ ν 3 καὶ μίαν ἐν τῶν Cp. Al. Dele Syr. Æth. Ar. Iren. L 5. c 28

καὶ εἶδον μίαν τῶν Er. Lat. Areth.

ib ὥσει Cp. Areth.

ὥς Er A^ol

ν 4 καὶ τίς δύνατος Cp. [καὶ τίς Al. δύνανται] Arethas. Steph 1 ε, 15. } Iren l 15 c 28.

< insertion from the left margin >

{illeg} St. 15. Areth. apud Wech. ποιεῖ Eras.

6. εἰς βλασφημίας Al Lat. εἰς βλασφημίαν Er. Syr. Areth. Compl.

< text from f 10v resumes >

ν 7 λαὸν καὶ γλῶσσαν A. 2 r. Lat. Syr. Æth. Ar. Arethas. St 1 ε Iren l 15 c 28.

γλῶσσαν Eras. Comp. Bibl. Reg.

ν 8 τοῦ ἐσφαγμένου Cp. Al. Areth.

ἐσφαγμένου Eras

ν 10 εἰ τίς ἀιχμαλασίαν συνάγει, εἰς αιχμαλωσίαν συνάγει {Romanes} Revij. Codices. Arethas Er. Item Lat er Syr. sed cum εἰς τίς et Iren L 5 c 28

εἰ τίς ἔχει ἀιχμαλασίαν, συνάγει Cp. Vallæ.

ὅστις εἰς ἀιχμαλασίαν, συνάγει, εἰς...&c. Veles. εἰ τίς εἰς ἀιχμαλασίαν εἰς ἀιχμαλασίαν συνάγει. Al.

ν 12 ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας Cp Al. Areth.

κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ Er

ν 14 πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς τοὺς Cp. Arethas. Steph 1 ε 15

πλανᾷ τοὺς Er. A^ol. Lat. Syr. Æth. Arab. Iren l 5. c 28.

ib λέγων τοῖς Cp. Steph. Areth. Steph in t.

λέγον τοῖς Eras per errorem

ib ἔϊχε Cp. Syr. Areth. Steph 1 ε, 15

ἔιχει Er Al. Lat.

ν 15 καὶ ποιήσῃ ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι Eras. Al. sed M...ἵνα ὅσιο ἕαν et Lat 4 R Steph. in textu Lat. Arethas. sed legit ἔαν

καὶ ποιεῖ τοὺς μὴ προσκυνοῦντας Comp.

ν 16 ἵνα δῶσιν Cp. Al. ἵνα δώσωσιν Areth. Steph 1 ε, 15

ἵνα δώσῃ Er

ib χαράγματα Cp. Areth. Steph 1 ε, 15

χάραγμα Eras. Al. Lat. Syr. Arab. χάραγμα τοῦ θυρίου R 1 charactem nominis. Syr. Æth. Beda. Irenæus l 5. c 28

ν 17 ἢ τὸ ὄνομα Cp. Eras. Al. Lat. Arethas.

τὸ ὄνομα. Al. Arab. 3 R.

ν 18 ἔχων νοῦν Cp. Al. Areth.

ἔχων τὸν νοῦν Er

ib αὐτοῦ Χξς Er A^{ol}. Lat. Areth.

αὐτοῦ ἐστ Χξς Cp

ν 13 καὶ πῦρ, ἵνα ἐν τοῦ ὀρανοῦ καταβάνῃ ἐπὶ τὴν γῆν Cp. Areth. Steph 1 ε, 15 2 Beza.

<11r>

ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐν τοῦ ὀρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν Eras

ἐν τοῦ ὀρανοῦ καταβάνῃ Al. Lat. Syr.

ν. 5 πόλεμον ποιῆσαι Cp. Steph Arab. Areth.

ποιῆσαι Eras. Lat. Alex. Iren: l 5. c 28. (facere signa Æth.) Vocem πόλεμον quam ante ποιῆσαι habent ibri nonnulli, multi et optiari non habent {et} {Tyrol} R. L. et alibi. MS Alex addiam erat.

3. καὶ ἐθαύμασεν ὅλη ἡ γῆ Cp. Steph 1 ε admirata est Lat. Syr. Æth. Arab. Iren l 5, c 28 καὶ ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ Al.

καὶ ἐθαύμασθεν ἐν ὅλη ἡ γῆ Er.

4. τῷ δράκοντι τῷ δέδεκότε τὴν...σαν τῷ θερίῳ Compl. Areth. Steph 1 ε

τὸν δράκοντα ὃς ἔδοκεν...σαν τὸ θερίον Eras. Lat. Arab. Æth. Primas. ὅτι ἔδοκεν τὴν. Al. Syr. Æth. Iren l 5. c 28.

6. καὶ βλασφημίας Er. Lat. Syr. Æth. Ar. καὶ βλασφημίαν Cp. St 1 ε Areth. Iren l 5. c 28. καὶ βλάσφημα Al.

7. πόλεμον ποιῆσαι Cp. Syr. Æth. Arab. Areth. ποιῆσαι πόλεμον Er. Lat.

8. τὸ ὄνομα ἐν τῷ βιβλίῳ Cp. St 1 ε Al. αὐτοῦ ἐν Syr. Arab. Iren l 5. c 28. τὰ ὀνόματα ἐν τῷ βίβλῳ Ar.
τὰ ὀνόματα ἐν τῇ βίβλῳ Er. Lat. Æth.

11. ἄρνίῳ Cp. Steph in t. Areth. ἄρνιου Er.

15 πνεῦμα δοῦναι Cp. Areth. δοῦναι πνεῦμα Er.

ib. καὶ ἵνα Cp. Lat. Areth. Iren L 5 C 28. ἵνα καὶ Er.

ib. τῇ εἰκόνι Compl. Areth. τὴν εἰκόνα Eras.

Cap 14. 1. ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Cp. Al. Lat. Syr. Æth. Areth. St 1 ε
ὄνομα τοῦ Eras

v 2 ἡ φωνὴ τῆς ἤκουσα ὡς Cp. Al. Syr. Arab. Areth. St 1 ε
φωνὴν ἤκουσα ἰος Eras. (Lat. habet vocem quin sed Beda vox quam]

v 4 ὅπου ἄν Eras. A^ol 4 R. Steph. Lat. Syr. ὅπου ἐὰν Areth.
ὅπου γὰρ ἄν Comp.

v 5 εἰσιν Cp. Al. Syr. Æth. Arab. Areth. 4 MSS Lat Lovan.
εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ Eras. Lat.

v 6 ἄλλον ἄγγελον Cp. Eras. A^ol. Lat. Syr. Æth.
ἄγγελον 3 R. Arab. Areth.

Ib κατοικοῦντας Eras. A^ol. Syr. Æth. Arab.

καθημενους Cp. St 1 ε Lat. Areth. Al. apud Grot legit ἐτὶ τοὺς καθ...

v 8 ἄγγελος δεῦτερος Cp. Al. St 1 ε Syr. Arab. [Areth & Alex. δεῦτ... ἄγγ...

ἄγγελος Eras. Lat. Æth.

ib. ἡ ἐν τοῦ Al. Lat. Syr.

ὅτι ἐν τοῦ Cp. Æthiop. St 1 ε

Ib. πάντα τὰ ἔθνη Cp. Al. 2 R. Areth.

πάντα ἔθνη Er

v 9 καὶ ἄλλος ἄγγελος τρίτος Cp. Al. Syr. Arab.

καὶ τρίτος ἄγγελος Er. Lat. Æth. Areth.

ib προσκυνεῖ τὸ θηρίον Cp. Al. (sed θυσιαστήριον). Lat. Syr. Æth. Areth.

τὸ θηρίον προσκυνεῖ Eras

v 11 εἰς αἰώνας αἰώνων ἀναβαίνει Cp. Al. Syr. Arab. Areth.

ἀναβαίνει εἰς αἰώνας αἰώνων Er. Lat

v 12 ② ὥδε ὅι Er. Arab. Comp.

ὅι Lat. Syr. Æth. Alex. 2 R. Areth.

① ὥδε ἡ ὕπομ... Alex.

ὥδε ὕπομ... Cp. Eras. Areth.

v 13 ἀπάρτι. Ναὶ λέγει Er. A^{ol}. Arethas. Zeger. cod. Item Lat. et Syr, sed sine {praeterit} Graeci {illeg}

ἀπάρτι. λέγει ναὶ Cp. Vallæ sed {illeg}

<11v>

ib ἀναπαύσονται Er ἀναπλήσονται Al.

ἀναπαύσονται Cp. Arethas.

v 15 ἦλθεν ἡ Cp. Al. Lat. Æth. Arab. [In Syr deest] Areth. St 1 ε

ἦλθεν σοι ἡ Er.

v 18 ὁ ἔχων Al. Lat.

ἔχων Cp Eras. Areth.

v 20 ἐξωθεν τῆς Cp. Al. Areth.

ἐξω τῆς Eras

v 5 ψεῦδος Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. St 1 ε

δόλος Er.

v 18 τοῦς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς Comp. Deest τῆς ἀμπέλου Eras. Areth. 2 Beza. Al. St 1 ε, 15 Lat. Syr. Æth. Ar.

v 7 Qui fecit cælum et terram et mare et omnia qua in eis sunt] Hanc postremam clausem ait Zegerus, non invenies in Græcis nec in perisque antiquis nostris.

v 8 vinum fornicationis, ut in Græcis est, omisso iræ. vocabulo. Zegerus θυος hic {vineorum} significat ut Deut. 3. 2. & 24. Iob 6. 4 & 20. 16. Ps 58. 4.

v 13 τὰ δε ἔργα Eras. Compl.

τὰ γὰρ ἔργα Al. Lat. Syr.

v 18 αγγελος ἐκρίου ἐφωνησε Al

② 1. ἐστηκὸς Comp. Step. i. t. Areth.

ἐστὸς Er. Al.

① ib τὸ ἀρνίον Alex. Syr. Æth. Arab. Areth. 2 Ital.

ἀρνίον Cp. Er.

3. ὡς ὠδῆν Er. Lat.

ὠδῆν Cp. Syr. Æth. Arab. Arethas.

4. εἰσιν ὅι ἀκολ. Cp. Steph. t. Lat. Syr. Æth. Arab.

ὅι ἀκολ Er. Alex.

ib ὑπὸ Ἰησοῦ ἡγορ.. Cp. Syr. Arab. St. 1 ε. Areth.	ἡγορ Er. Lat. Æth.
6. πετομένω Cp. Alex. Areth. 3 Ital.	πετωμένω Er
ib εὐαγγελίσασθαι Cp.	εὐαγγελίσαι Areth. Alex.
ib τοῦς {κα}.. Comp. Er. Areth.	ἐπὶ τοῦς {κα}
ib καὶ ἐπὶ πᾶν Cp. Al. St 1 ε. Syr. Lat.	καὶ πᾶν Er. Areth.
7 λέγοντα ἐν Er Syr	λέγων ἐν Cp. Al. (sed – ἐν) Lat. St. 1 ε. Areth.

Cap 15. 2 καὶ Cp. Al. Lat. Syr. Æthiop. Arab. Veles. Item St 1 ε {su} modo comma lectionis

καὶ ἐν τοῦ χαράγματος αὐτοῦ Er. Areth. Hermimum designans, in illae {restitucitur} locum quem requirit citatio Editionis Complutensis ibidem habitur.

v 3 τοῦ δούλου Cp. Al. Syr.

δούλου Eras. Areth.

Ib τῶν ἐθνῶν Cp. Al. Arab. Steph: 1 ε Areth

τῶν ἁγίων Eras. Zegerus. τῶν αἰώνων Lat. Beda. Syr. Æthiop. contra omnia Beza Græcorum codd quo fidem.

v 5 καὶ ἰδοὺ Eras. Lat. Arab.

καὶ Cp. Al. Syr. Areth. St. 1 ε

v 6 οἱ ἔχοντες Cp. Al. Areth.

ἔχοντες Eras.

Ib καθαρὸν λαμπρὸν Al. Syr. 4 R. Areth. Arab. Zeger. Beda.

καὶ καθαρὸν καὶ λαμπρὸν Eras. Comp. (sed in Eras – prius καὶ ut et in Lat, & Æth.

ib ἐν τοῦ ναοῦ Eras. A^ol. Lat. Syr. Æth. Arab. Steph citat solum α

ἐν τοῦ οὐρανοῦ Cp In Aretha deest.

v 8 τῶν ἐπτὰ Eras. A^ol. Lat. Syr. Æth. Arab. 2 R Arethas.

τῶν Cp.

v 4 {illeg}

<12r>

Cap 16. 1 ἐπτὰ φιάλας. St. 1 ε. Areth. Al. Lat. Syr. Arab.

φιάλας. Cp. Eras. Æth

v 2 προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ Cp. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

τῇ εἰκόνι αὐτοῦ προσκυνοῦντας Steph: t. τήν εἰκόνα προσκυνοῦντας αὐτοῦ Eras.

v 4 καὶ τὰς πηγὰς Cp. Alex.

καὶ εἰς τὰς πηγὰς Er. Areth. 3 Ital Lat. Syr. Æth. Arab.

ν 5 εἴ Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ὁ ὅσιος Cp. St. 1 ε Areth. Syr. ...καὶ ὁ{illeg}

Κυριε, εἴ ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν ὁ ὅσιος Er εἴ ὁ ὢν καὶ ὁ ὅσιος Alex. Lat (– alt καὶ) ἐρχόμενος in Lat.

ν 6 ἄξιοι γὰρ εἰσι Er. Areth. Lat. Syr. Æth.

ἄξιοι εἰσι Cp. Alex.

ν 7 ἤκουσα τοῦ θυσίας... Al. 4 R. Syr. Arab. Beda in com Drusius vide et Zegerus

ἤκουσα ἐκ τοῦ θυσίας... Compl. Areth. in comment. Lat. iuxta Compl.

ἤκουσα ἄλλου ἐκ τοῦ θυσίας... Er. Areth. Lat.

ν 9 οἱ ἄνθρωπος τὸ ὄνομα Cp. Areth. Syr. Arab.

τὸ ὄνομα Er. Lat. Æth.

ν 9 τὴν ἐξουσίαν Cp. Alex.

ἐξουσίαν Er. Areth.

ν 12 Ἐυφράτην Cp. Areth.

τὸν Ἐυφράτην Er

ν 13 ὡς βάτραχοι Cp. Steph 1 ε. Alex. Lat. Syr. Æth. ἐκ βατράχους Areth.

ὅμοια βατράχοις Er. Arab.

ν 14 δαιμονίων A. R 2. Areth. Lat. Syr. Arab.

δαιμόνων Cp. Er. Æth.

ν 14 τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης Er. Arab.

τῆς οἰκουμένης Cp. St. 1 ε. Areth. Alex. Lat. Syr. Æth.

Ib τὸν πόλεμον Cp. Areth. Alex.

πόλεμον Er.

ν 16 συνηγάγεν Er Cp. Aret. συνήγαμεν Arias

Ib Ἀρμαγεδδών St: t. Syr. 2 Rom. 35, 22. Num. 2 3. Ezek 39. 2 Ioel 3. 12. {Lied}: 4. 7 Ἀρμαγεδών Cp. Eras. Areth. Alex. Lat. Æth. Arab.

ν 18 ἄστραπαὶ καὶ βρονταὶ καὶ φοναί. Cp. Areth. Syr. Arab. ἄστρ. καὶ φ. καὶ βρ. Alex. Lat. Æth.

φοναί καὶ βρονταὶ καὶ ἄστραπαὶ Er.

14 ἃ ἐκπορεύεται Compl. Steph 1 ε. Areth.

Erasm. ἐκπορεύεσθαι Eras.

16 εἰς τὸν τόπον Eras. Areth. εἰς τὸν πόταμον Al.

ἕως τόπον Cp

21 αὐτῆς σφόδρα Cp. Er. Areth.

αὐτη σφόδρα Steph 1 ε, 15.

1 φωνῆς μεγάλης Cp. {Arias} Lat. Syr.

μεγάλης φωνῆς Alex. Areth.

2 ἕως τὴν γῆν Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. ἐπὶ τὴν γῆν Cp. Er.

2. ἐπὶ τοὺς Alex. Areth. Syr. Æth. Arab. ἕως τοὺς Cp. Er.

17 ἕως τὸν ἄερα Cp. Eras. Lat. Æth. ἐπὶ τὸν ἄερα Al. Areth. Syr. Arab.

17 νόου του ουρανου Cp. Er. Areth. Arab. νόου Alex. Lat. Syr. Æth.

Cap 17: 1 λέγων Cp. Areth. Al. Lat. Syr. Arab.

λέγων μοι Er

ν 2 οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐν τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς Cp. Areth. Al. Lat. Syr.

ἐκ τοῦ ο. τ. π. α: οἱ κ. τ. γῆν Er. Æth.

ν 4 πορφύραν καὶ κόκκινον Cp. Areth. πορφυροῦν καὶ κ. Al. St 1 ε.

πορφύρα καὶ κόκκινω Er.

< insertion from the left margin >

Ranæ et impuræ sunt et in cæno versantur & coaxant nullo cum fructu. Ignaros Legis comparat etiam Schemos Rabba. Hac Grotius.

< text from f 12r resumes >

< insertion from the right margin >

7. φοβηθητε Cp. St: t. Areth. φοβεθῆτε Er.

7. τὴν θαλασσαν Cp. Areth. θάλασσαν. Er

7. Θεὸν Cp. Er. Syr. Æth. κύριον St: ιε. Lat. Arab. Areth. 2 Ital.

8. ἡ πολις ἡ μ. Æth. Areth. ἡ μ. Cp. St: 1 ε. Lat. Syr. Arab.

11. ἀγγέλων τῶν ἁγίων Er. L. Syr. Al. τῶν ἁγίων ἀγγέλων Cp. Areth. St. t. (τῶν ἀγγέλων) Areth.

11 τὸ χάραγμα του Cp. St. t. Areth. χάραγμα του Er.

13 αναπαύσονται Cp. St: t. αναπασονται Er. Areth.

15. ἐν φονῇ μεγαλη Cp. Al. L. Sy. Æ. Ar. Arethas. μεγαλη φονῇ Er.

15. θερίσαι Al. Ares. Areth. τοῦ θεφισαι Cp. Er.

19 τὴν μεγάλην Er. 2 Ital. τὸν μέγαν Cp. Areth. Tichonius Primasius.

< text from f 12r resumes >

<12v>

v 4 καὶ ἀκαθάρτητος Er **{illeg}**minationes Lat. **{illeg}**minabant **{illeg}** Lat: {Epoam}

καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς Cp. St 1 ε. Al. καὶ τῶν ἀκαθάρτων τῆς Areth.

v 8 τὸ Θηρίον Cp. Areth Al.

Θηρίον Er

Ib καὶ παρέσται Cp. Alex. Steph 1 ε, 15. Areth. Syr. Arab. 2 Beza.

καὶ παρέστιν 1 Ital.

καίπερ ἔστιν Er καίπερ ἔστιν Steph: t. – Lat

v 9 **{illeg}** ἐπὶ τὰ ὄρη εἰσὶν Cp. Areth. Al. Lat. Syr. Æth. Arab.

{illeg} ὄρη εἰσὶν ἐπὶ τὰ Er

v 10 ἔπесαν, ὃ Cp. St: α. Areth. Al.

ἔπесαν καὶ ὃ Er.

v 13 αὐτῶν τῷ Cp. Areth. Al.

ἐαυτῶν τῷ Er

ib διδόασιν Cp. St 1 ε. Areth. Al.

διαδιδώσουσιν Er

v 16 εἶδες καὶ τὸ θηρ St 1 ε. Al. Syr. Æth. Arab. & antiqui Lat. teste Zegero εἶδες καὶ τὸ θηρίον MSS
nonnulli allegante Grotio

εἶδες ἐπὶ τὸ θηρ Areth. Lat. Deest ἐπὶ τὸ θηρίον Tichon. Beda

Ib γυμνήν Er Lat. Syr. Arab.

γυμνήν ποιήσουσιν αὐτήν Cp. Areth. Æth.

v 17 καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην Cp. Areth.

καὶ ποιῆσαι γνώμην Eras. Syr. Æth. Arab. Deest Alex. Lat.

v 18 τελεσθήσονται οἱ λόγοι Compl. Al. τελεσθῶσιν οἱ λόγοι Areth. 2 Ital.

τελεσθῇ τὰ ρ' ἤματα Eras.

v 5 πορνῶν Er. 2 Ital πόρνων Cp. St 1 ε

πορνειῶν Areth.

8 ὑπάγειν Cp. St: t. Syr. Arab.

ὑπάγει Er. Areth. Al. Lat. Æth.

ib: v 1 ὅτι τῆν Cp. Syr. v 2 ὅ, τι τῆν Er. Lat. Arab.

ib

ἐπὶ τῆν θηρίον, καὶ ἡ ἐστὶ Steph 1 ε. Syr. Areth.

4 γύνη τῆν Cp. Alex. Areth.

γύνη ἡ Eras.

{φρωνης}

4. χρυσῶ Cp. Er.

4. ποτήριον χρυσοῦν Anet. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. χρυσίω Alex. Areth. χρυσοῦν ποτήριον Cp. Er.

7 ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ Al. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. ἐγὼ σοι ἐρῶ τὸ Cp. Er.

Cap 18. 1 ἄλλον ἄγγελον Cp. Al. Lat. Syr. Æth. Arab. ② ἄλλον ἄγγελον Areth.

ἄγγελον Er.

v 2 ἐν ισχύρᾳ φανῆ Cp. St. 1 ε. Areth. (– ἐν)Alex. Syr. Æth. Arab. 18 MS Lat: Lovan et vetustiora MS: Lat. Zegerus.

ἐν ισχύϊ φωνῆ μεγάλη Er. ἐν ισχύϊ Lat. Tichon.

ib δαιμονίων Alex. Lat

δαιμόνων Cp. Er. Areth. Syr. Æth. Arab.

v 3 ὅτι ἐκ τοῦ θυμοῦ τοῦ ὄινου Cp. Areth. Al. Æth.

ὅτι ἐκ τοῦ ὄινου τοῦ θυμοῦ Er. Lat. Syr. Arab.

ib πεπότικε Cp. πέπωκε Eras. Lat. πεπόκασι Areth. πέπτωκαν Al. in {illeg} πέπωκεν Al. apud {illeg}

v 4 ἵνα μὴ λβήτε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς. Er.

ἐκ τ. π. α. ἵνα μ. λ. Cp. Areth. Alex. Lat. Syr.

< insertion from the right margin >

βιβλίου c 17 κατακαυσουσιν ἐν πυρὶ { ib bis. }

8 ὅυ γέγραπται τὰ ὄν Cp. Er. Areth. Lat. Æth. Arab.

ὅυκ ἐγέγραπται τὰ ὄν Al. Syr.

13. τῆν εξουσίαν

εξουσίαν Al. Areth.

< text from f 12v resumes >
<13r>

v 5 ηκολούθησαν Eras.

ἐκολλήθησαν per catathesis significat coacervat fiat Grot. Vide Gen. 20. Iohn 1.2. vel corpus erunt Lat. {prestigerunt} Æth. Areth. Cp. St 1 ε. Areth. Al. Syr.

ib ὁ Θεὸς Er. Areth. Syr. Æth. Arab.

αὐτης ὁ Θεὸς Cp

v 7 καὶ πένθος. ὅτι Er. Areth. Lat. Syr. Arab. 2 Ital.

ὅτι Cp

ib λέγει, ὅτι κάθ... Cp. Areth. Al.

λέγει . κάθ... Er.

v 8 ὁ κρίνας Cp. St 1 ε. κρίνας Al.

ὁ κρίνων Er. Areth

v 9 κλαύσουσι Cp. St 1 ε. Areth. Lat. Syr. Arab. 2 Ital.

κλαύσσονται αὐτὴν Er. – αὐτὴν Al.

ib ἐπ' αὐτὴν Cp. Areth.

ἐπ' αὐτῇ Er. 2 Ital.

v 10 ὅτι ἐν μιᾷ Er. Areth. Syr.

ὅτι μιᾷ Cp. ὅτι μιαν Al

v 12 πορφύρας Eras. – Al.

πορφυροῦ Cp. St 1 ε. Areth.

v 13 ρ' αἰδων Cp. Areth.

ρ' εδῶν Er.

v 14 ...πρὸ ἀπῆλθεν Er

...πρὸ ἀπώλοντο Cp. St 1 ε. Lat. Syr. ἀπώλετο Areth. Al.

v 17 πᾶς ὁ ἐπὶ Cp. Al. 2 Ital aut plures

πᾶς ἐπὶ Er. Areth

ib Τῶν πλοίων πλέων Cp. St 1 ε. Areth. Arab. Tichon. 1 Beza.

Τῶν πλοίων ὁ ὄμιλος Eras. Æth. Τόπον πλέων 2 Ital. Τόπον πλέων Al. sed Cacum navigans: Lat. pro locum ad per regiones navigat? Syr.

v 18 βλέποντες Cp. Areth. Al.

ὁρῶντες Er

v 19 καὶ λέγοντες Cp. Areth. Syr. Æth.

λέγοντες Er. Lat. Arab.

v 19 ἐπλούτησαν Cp. St: t. Areth. ἐπλούθησαν Erasm.

ib τὰ πλοῖα Cp. Al.

πλοῖα Er. Areth.

v 20 ἐπ' αὐτῇ Cp. St 1 ε. Areth. ἐν αὐτῇ Al.

ἐπ' αὐτήν Eras

v 20 καὶ οἱ Ἀπόστολοι Cp. St 1 ε. Areth. Al. Syr.

Ἀπόστολοι Er. Lat.

v 24 ἄιματα Cp. Areth. Arab.

ἄιμα Er

καὶ μαργαρίτου Cp. Areth. Al. Lat. Syr. Æth. Arab.

ὅτε μαργαρίτου Er.

19 χοῦν Cp. Areth χοῦν Er

11 κλαύσουσι καὶ πενθήουσιν St 1 ε. Anth. Lat. Syr. **{illeg}**

< insertion from the right margin >

{illeg} κύριε ὁ Θεὸς Er. Areth.

κύριος ὁ Θεὸς Cp.

4. ἅγιος ἔϊ Cp. St 1 ε. Vallæ.

ὅσιος Er. Areth.

7. ἐν ἐκ τῶν τεσσ... Compl. St: t. Anet. L. Syr. Æ. Ar. ἐν τῶν τεσσ... Er

6. οἱ ἦσαν ἐνδυμένοι Cp. St 1 ε. Arab. 2. Ital. ἐνδυμένοι Lat. Syr. Æ. Arab.

< text from f 13r resumes >

<13v>

{illeg} κλαύσουσι καὶ πενθήουσιν Cp. Er.

1 καὶ μετὰ ταῦτα Cp. Er. Lat. Æth. μετὰ ταῦτα Alex. Syr. Areth. Arab.

2 ἀκαθάρτου καὶ φυλακῇ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ μεμισημένου καὶ φυλακῇ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου κῆ μεμισημένου. Ὅτι &c. Syr. Æth. Deest ἀκαθάρτου κῆ φυλακῇ παντὸς ὀρνέου Alex. Deest καὶ φυλακῇ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου κῆ μεμισημένου Compl Er. Lat. Arab. Deest utrumque: Areth.

{illeg} κύριος ὁ Θεὸς Cp. Er. Syr. Arab. – κύριος; Al. Lat. Æth. – ὁ Θεὸς Areth.

{illeg} ἐν λίθου Τιμιωτάτου Al. Lat. Æth. ἐν ξύλου Τιμιωτάτου Cp. Er. Areth. Syr. Arab.

16 ἐν χρυσίῳ Cp. Er. χρυσίῳ Al. Areth.

18 **{illeg}** Cp. Er. Areth. Syr. Arab. – Æth. τοπον Al.

ὥς μύλον Cp. Er. ὥς μυλινὸν Alex. Lat. Syr.

13 καὶ ἄμωμον Alex. deest Æth.

Cap 19. 1. λεγοντων Cp. St: 1 ε. Al. Areth. L. Sy. Deest Areth. Eras. Lat.

λεγοντος Er. Arab.

ib. καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δοξα τοῦ Θεοῦ Cp. St 1 ε. Lat. junta Complut.

καὶ ἡ δοξα, καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις Κυρίῳ τοῦ Θεοῦ Er. Arab.

καὶ ἡ δοξα, καὶ ἡ δύναμις τοῦ Θεοῦ Alex. Lat. (sed τῷ Θεῷ)

καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δοξα τῷ Θεῷ Areth.

v 2 διέφθειρε Cp. Areth. ἔκρινεν Al.

ἔκρινεν Er.

v 3 ἔιρηκεν Cp. Areth.

ἔιρηκαν Er

v 4 ἑικοσιτεσσαρες Cp. Areth. Alex.

ἑικοσι καὶ τέσσαρες Er

v 5 οἱ μικροὶ Cp. Steph 1 ε. Al. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

καὶ οἱ μικροὶ Er

v 6 Θεὸς ἡμῶν Cp. Steph: 1 ε. Areth. Lat. Syr. Arab.

Θεὸς Er.

v 8 λαμπρὸν καὶ καθαρὸν Cp. Areth. Lat. Syr. λαμπρὸν, καθαρὸν Al. Apos

καθαρὸν καὶ λαμπρόν Er καθαρὸν, λαμπρόν Arab

v 8 τῶν ἁγίων ἐστὶ Cp. Al. Areth. Syr.

ἐστὶν τῶν ἁγίων Er. Lat.

v 10 ἐχόντων Cp.

τῶν ἐχόντων Er. Areth.

ib Ἰησοῦ Cp. Al. Areth.

τοῦ Ἰησοῦ Er

v 12 φλῶξ Cp

ὡς φλῶξ Er. Irenæus. l 4. c. 37 Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

v 12 ὄνομα Er. Iren. ib. Areth. Lat. Æth. Arab.

ὀνοματα γεγραμένα καὶ ὄνομα Cp. Steph 1 ε. Syr.

ν 14 καθάρων Cp. Iren. ib. . Areth. Alex. Syr. Arab.

καὶ καθάρων Er. Lat.

ν 15 ρ' οφαία δίστομος ὀξεῖα Cp. Steph 1 ε. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

ρ' οφαία ὀξεῖα Er Iren ib. Beda. codd vet: Lat. et Codd Græc iunta Zegerii. Tollendum illud ea utraque parte iunta Bedam codices antiquos et Græcos: Zegr.

ν 15 πατάξη Cp. Al. Areth.

πατάσση Er

ib θυμοῦ ὀργῆς Cp. Iren ib. Steph 1 ε. Al. Areth. Lat. Syr. Æth.

θυμοῦ καὶ τῆς ὀργῆς Er. Arab.

ν 16 ὄνομα Cp. Al. Areth.

τὸ ὄνομα Er.

<14r>

ν 17 συνάχθητε Cp St 1 ε. Al. Areth.

καὶ συνάγεσθε Er.

ib. τὸ μέγα τοῦ θεοῦ Cp. Al. Lat. Syr. τὸν μέγαν τοῦ θεοῦ Areth.

τοῦ μεγάλου θεοῦ Er. Æth. Arab.

ν 18 ελευθέρωντε ... μικρῶντε Cp. Al. τῶν ελευθέρωντε

τῶν ελευθέρων ... μικρῶν Er

[ν 20 μετ' αὐτοῦ ὁ Cp. ὁ μετ' αὐτοῦ, ὁ Steph 1 ε.

μετὰ τούτου ὁ Er. ὁ μετ' αὐτοῦ, ὁ Al. Arab. ὁ μετ' αὐτοῦ Areth.

Ib ἐν θείῳ Cp. Al. Areth.

ἐν τῷ θείῳ Er

ν 21 ἐξελεύσῃ Cp. St: 1 ε. Al. Areth.

εκπορευομένη Er

1 ὡς φωνήν Cp. St 1 ε. Al. Lat.
Æth. Arab.

φωνήν Er. Syr.

2 τῆς χειρὸς Er.

χειρὸς Cp. Areth. Alex.

6 λεγόντων Cp. St α. Al. Lat. Syr.
Arab.

λέγοντας Er

1 Καὶ μετὰ ταῦτα Cp. Er. Æth.

μετὰ ταῦτα Alex. Areth. Lat. Syr. Arab.

1 ὄχλου πολλοῦ μεγαλὴν Cp. Er.

μεγάλην ὄχλου πολλοῦ Alex. Areth. Syr. Ar. In Lat – μεγάλην. non

magna a cælo aut turba multa. Æth.

2 ἐκ τῆς χειρὸς Er.

ἐκ χειρὸς Compl. Al. Areth.

9. οἱ ἀληθινὸι τοῦ Θεοῦ ἔισιν
Al. – οἱ Areth. Syr.

ἀληθινὸι ἔισι τοῦ Θεοῦ Cp. Er.

18. πετομένοις Cp. Al. Areth.

πετωμένοις Er

19. ποιῆσαι πόλεμον Er.

ποιῆσαι τὸν πόλεμον Al. Areth.

Cap 20. 2. ὁ Σατανᾶς Cp. Al. Areth. 2. Ital

Σατανᾶς Er 2 Ital.

v 3 ἔκλεισε Cp. Al. Areth. Lat. Syr. Arab.

ἔκλεισεν αὐτὸν Er

Ib πλανᾷ ἔτι τὰ ἔθνη Cp. St: 1 ε. Al. Areth. Lat. Syr.

πλάνησεν τὰ ἔθνη ἔτι Er

v 3 χίλια ἔτη Cp.

τὰ χίλια ἔτη Er

v 5 καὶ οἱ λοιπὸι Cp. Areth. Æth. Deest Syr. οἱ λοιπὸι Al. Lat.

οἱ δὲ λοιπὸι Er. Arab.

Ib ἔζησαν ἄχρι Cp. Al. Areth. Lat. Arab.

ἀνέζησαν ἕως Er

v 6 ὁ δεύτερος Θάνατος Cp. Al. Areth. Lat.

ὁ Θάνατος ὁ δεύτερος Er.

v 8 τὸν πόλεμον Cp. Al. Areth.

πόλεμον Er.

ib ἡ ἄμμος Cp Er Al

ἄμμος

<14v>

v. 9 πολιν Er. Cp.

πολιν Cp: per Er

v 10 ὅου καὶ τὸ Cp. Alex. Areth. Lat. Syr.

ὅου τὸ Eras. Æth Arab.

v 11 ἐπ' αὐτὸν Cp. Areth.

ἐπ' αὐτοῦ Er

ib ὁ ὕρανος καὶ ἡ γῆ Cp. Æth. Arabb

ἡ γῆ καὶ ὁ ὕρανος Er. Iren. l 5. c 35. Areth. Lat. Syr.

v 12 τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς μικροὺς Cp. Iren. l 5. c 35. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

μικροὺς καὶ μεγάλους Er

ib ἐνώπιον τοῦ θρόνου Cp. Erasm in marg. St: 1 ε. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ Er: in t.

ib ἄλλο βιβλίον Cp. Alex. Areth. Lat. Syr. Arab.

βιβλίον ἄλλο Er

v 13 τοὺς ἐαυτῶν νεκροὺς Cp. Arab. τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς Al. Areth. Lat. Syr

τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ Er. Iren l 5 c 35 legit apud Æth.

v 14 ὁ Θάνατος ὁ δεύτερος. ἔστιν ἡ λίμνη τοῦ πυρός Cp. Areth. Syr. Æth. Arab. sed Cp ponit ἔστιν ante ὁ Θάνατος

ὁ δεύτερος Θάνατος Er. Lat.

1. κλεῖδα Er. Areth.

κλεῖν Compl. κλῖν Alex.

2. ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην Compl. St 1 ε. Areth. Syr. Arab.

Deest Er. Lat. Æth.

4. τὴν εἰκόνα Er. Areth.

τῇ εἰκόνι Cp.

4. τοῦ Χριστοῦ Cp. Al. Areth.

Χριστοῦ Er.

7. τὰ ἐν ταις τ. Cp. St. 1 ε. Areth. Beza. 4: &c.

τὰ ἐν τ. Er. Q?

9. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Cp. Areth.

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Al. Arab.

ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Er. Lat. Syr.

11. μέγαν λευκον Cp. Al Areth. L. Sy. Æ. Arab.

λευκον μέγαν Er.

4. τῷ θηρίῳ ὅυτε Cp. Er.

τῷ θηρίῳ ὅυτε τὸ θηρίον ὅυτε Areth.

4. μέτωπον καὶ Alex. Areth. Lat. Syr.

μέτωπον αὐτῶν καὶ. Cp. Er. Æth. Arab.

4. Χριστοῦ τὰ χίλια Er. Areth. Syr. 2 Ital.

Χριστοῦ χίλια Cp. Alex.

13. τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ Alex. Areth. Lat. Syr. Æth.

τοὺς ἐν αὐτῇ νεκροὺς Cp. Er.

Cap 21. 2. Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τ. π. τ. ἅ. I. κ. Er. Lat.

Καὶ τὴν π. τ. ἅ. I. κ. εἶδον Cp. Iren l 5 35. Steph 1 ε. Al. Areth. Syr. Æ. Arab.

v. 3. λαὸς Cp. Iren l 5. c 35. Steph 1 ε. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth. Canter.

λαοὶ Er

ib. μετ' αὐτῶν Cp. Areth. Arab.

μετ' αὐτῶν, Θεὸς αὐτῶν Er. Iren. l 5. c 35. Lat. Syr. Al. Æth. {fex}

v 4 πᾶν Cp. Iren l 5. c 35. Steph 1 ε. Areth. Syr. Æth. Arab.

ὁ Θεὸς πᾶν Er. Lat.

ποιῶ πάντα Cp. Iren l 5. c 35. Al. Lat.

πάντα ποιῶ Er Areth. Syr

v 6 Γέγονε. ἐγὼ εἰμι τὸ A Erasmi codex alle vet. Revij. Codd. Lat. Arab. –γέγονε Syr

Γέγονα. τὸ A Cp. Valla. Steph 1 ε. (ἐγὼ τὸ Areth)Γέγοναν. ἐγὼ εἰμι τὸ A Alex.

Ib ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος Er.

ἀρχὴ καὶ τέλος Cp. Areth.

<15r>

v 7 πάντα Er

ταῦτα Cp. Al. Areth. Lat. Syr. {ponidebat ea et eorum lavadibatem} Cypr. Testim l. 3. c 16

v 7 ὁ υἱος Er υἱος Cp. Al. Areth.

v 8 Τοῖς δὲ δειλοῖς Cp. Al. Areth. δειλοῖς δὲ Er

ib ἀπίστοις καὶ ἁμαρτωλοῖς Cp. Steph 1 ε. Areth. Syr. Arab. Æ. Canter.

ἀπίστοις Er. Lat.

ib φαρμακεῦσι Er φαρμακοῖς Cp. Al. Areth.

ib ὁ θάνατος ὁ δεύτερος Cp. Al. Areth. Lat. Syr. Arab.

δεύτερος θάνατος Er. Æth.

v 9 ἦλθε πρὸς με εἷς ἐκ Eras. Arab.

ἦλθεν εἷς ἐκ Cp. Steph 1 ε. Alex. Areth. Lat. Syr. Æth.

ib. γεμούσας Cp. Areth.

τὰς γεμούσας Er. τῶν γεμόντων Alex.

ib γυναῖκα τὴν νύμφην τοῦ ἀρνίου Cp. Areth. Arab.

νύμφην τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα Er.

v 10 τὴν ἁγίαν Er. Areth. Alex. Syr. ἁγίαν Cp.

v 11 καὶ ὁ φωστήρ Er. Areth. Lat. Æth. Arab.

ὁ φωστήρ Cp. Al.

v 12 ἔχοεσά τε τ. Er. ἔχοεσάν τε τ. Steph in t. Areth. Et habebat Lat. Arab.

ἔχοεσάν τ. Cp. Syr. ἔχοεσά τ. Al.

v 13 ἀπὸ ἀνατωλῶν Cp. Areth. ἀπὸ ἀνατολῆς Alex. ἀπ' ἀνατολῆς Er.

ib καὶ ἀπὸ ter. Cp. Al. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab. ἀπὸ ter. Er.

v 14 ἔχον Er. Areth. ἔχων Cp.

ib καὶ ἐπ' αὐτῶν δώδεκα Cp. Steph 1 ε. Al. Areth. Lat. Syr. Arab.

καὶ ἐν αὐτοῖς Er. Arab.

v 15 ἔῤχε μέτρον κά... Cp. Areth. Lat. Syr. Arab.

ἔῤχε κά Er.

ib. αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. Er. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

αὐτῆς Cp. Steph 1 ε.

v 16 τετράγωνος Er. Areth. τετράγονος Cp.

ib τοσοῦτόν ἐστιν ὅσον καὶ Er. Lat.

ὅσον Cp. Areth. Syr.

ib σταδίους δώδεκα χιλιάδων δώδεκα Cp. σταδίους, non δώδεκα, Steph 1 ε. duodecim stadijs duodecim nullius Zegr.

σταδίων δώδεκα χιλιάδων Er. (σταδίους δ. χ. Areth.) Lat. Arab.

v 18 χρυσίον Er. v 21 Areth. χρυσιων Cp.

ib. ὅμοιον Cp. Steph 1 ε. Al. Areth. ὅμοια Er

v 21 διαυγῆς Cp. Steph 1 ε. Al. Areth. Canter. διαφανῆς Er.

Καὶ τὰ ἔθνη τῶν σωζομένων ἐν τῷ φῶτι αὐτῆς περιπατήσουσι Er.

v 24 Καὶ περιπατήσουσι τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φῶτος αὐτῆς Er. Areth. Lat. Æth. Arab. ἔθνη τῶν σωζομένων Syr.

v27 κοινὸν Cp. Steph 1 ε. Areth. Lat. Syr. Canter. κοινοῦν Er

12 ἔχουσα Er. ἔχουσιν Steph 1 ε. Arab. Lat.

16 ἐν τῷ καλάμῳ Er. τῷ καλάμῳ Cp. Steph 1 ε. Areth.

25 οἱ πολῶνες Cp. St: i. t. Areth. πολῶνες Er

<15v>

10. τὴν μεγάλην Cp. Er. Deest. Steph 1 ε. Lat. Syr. Æth. Arab.

Cap 22. 1. ποταμὸν καθαρὸν Cp. Areth. Arab. Deest καθαρὸν 1 Rom Lat. Syr. Æth. καθ... ποτ... Er
v 2. ἓνα ἕκαστον ἀποδιδούν Er
ἕκαστον ἀποδιδούς Cp. Areth.
v 3 ἐκεῖ Cp. Areth. Arab.
ἔτι Er. Lat. Syr. Æth. 1 Rom.
v 5 φωτιεῖ Cp. Steph I ε.
φωτίζει Er. Areth. Sy. Ar. φωτίσει Alex. Lat. Æth.
v 6 καὶ λέγει μοι Cp. καὶ ἔϊπέ μοι Er Areth. dixit Lat. Syr. apud Arab.
v 6 τῶν ἁγίων προφ... Er
τῶν πνευμάτων τῶν προφ... Cp. Steph I ε. Alex. Areth. Canter Lat. Syr. Æth. Arab...
v 8 Κἀγὼ Compl. Alex. Καὶ ἐγὼ Eras. Areth.
v 8 ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα Cp. Al. Lat. Syr. ὁ βλέπων καὶ ἀκούων ταῦτα Areth.
ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων Er. Æth.
v 9 σου ἐμὶ Cp. Alex. Areth. Syr. Æth.
σου γὰρ ἐμὶ Er. Lat. Arab.
v 11 ῥυπαρὸς ῥυπαρευσθήτω Cp. Areth. Deest in Alex.
ῥυπῶν ῥυπώσάτω Er
ib δικαιοσύνην ποιησάτω Cp. Steph I ε. Al. Areth. Canter. Syr.
δικαιθήτω Er. Lat.
v 12 ἴδοὺ Cp. Cypr: Testim. l. 3, c. 23. Steph I ε. Areth. Lat. Syr. Arab.
Καὶ ἴδοὺ Er. Æth.
ib. αὐτοῦ ἔσται Er. Areth. ἔσται αὐτοῦ Cp. ἐστὶν αὐτοῦ Alex.
v 13 Εγὼ ἔμι Er. Lat. Syr. Æth. Arab. Revius
Εγὼ Cp. Alex. Areth. Valla.
v 15 Ἔξω δε Er. Ἔξω Cp. Steph I ε. Alex. Areth. Lat. Syr.
ib. ὁ φίλων Er. φίλων Cp. Alex. Areth.
v 16 ὁ προῖνός. Cp. St. I ε. Alex. Areth.
καὶ ὄρθρινός. Er
v 17 ἔρχου bis Cp. St. I ε. Al. Areth. ἔλθε bis Er

ἐρχέσθω Cp. St. l ε. Al. Areth. ἐλθέτω Er

Ib λαβέτω Cp. Al. Areth. λαμανέτω τὸ Er

v 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ πάντι Cp. St. l ε. Al. Canter. Syr.

Συμμαρτυρῶμαι γὰρ πάντι Er. Lat. Μαρτύρομαι ἐγὼ πάντι Areth.

ib ἐπ' αὐτὰ Cp. Alex. Areth. πρὸς ταῦτα Er.

ib ἐπ' αὐτὸν ὁ Θεὸς Cp. Areth. Arab. ὁ Θεὸς ἐπ' αὐτὸν Er

ib τὰς ἑπτα Cp. Areth. Sed illud ἑπτα multi codd Græci non habent ait Gr. in h. l.

{illeg}

< insertion from the left margin >

{illeg} Cp. St. l ε. Al. Areth.

{illeg} αφαιρήσει Er

Ib τοῦ βιβλίου Cp. Al. Areth. βιβλίου Er

ib ἀπὸ βιβλίου Er. Lat. Arab.

ἀπὸ τοῦ ξύλου Cp. St. l ε. Al. Areth. Syr. Æth.

ib καὶ τῶν γεγρ... Er. Lat. Arab.

τῶν γεγρ... Cp. Alex. Areth. Syr. Æth.

ἐν τῷ βιβλίῳ Cp. Al. Areth.

ἐν βιβλίῳ Eras.

< text from f 15v resumes >

<16r>

Αποκάλυψις τοῦ ἁγίου Αποστόλου καὶ Ευαγγελίστοῦ Ιωάννου τοῦ Θεολόγου Comp. Αποκάλυψις Ιωάννου τοῦ Θεολόγου Al.

Αποκάλυψις τοῦ ἁγίου Ιωάννου τοῦ Θεολόγου Eras. Lat. Revelatio quæ facta est Ioanni Evangelistæ a Deo in quam {iniectus} fuit a Nerone. Syr.

c1. v 4 ἀπὸ τοῦ ὁ ὦν Er. Areth. Valla.

ἀπὸ ὁ ὦν Cp. Alex. Revius

v 5 ἀπὸ τῶν ἁμαρτ... Cp. St. in per Arethas Steph

ἐν των ἁμαρτ Er Al

v 8 καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος Er. Lat. Arab. Beza codices suos hic citare non potuit sed suspicatur ἀρχὴ καὶ τέλος e cap 21 et 21 in textum hic {ergo dixit}

καὶ τὸ Ω Cp. Syr. Æth. Alex. Arethas.

ν 10 φωνήν ὀπίσω μου μεγάλην Cp. Areth φωνήν μεγάλην ὀπίσθεν μου ὡς Al. Æth.

ὀπίσω μου φωνήν μεγάλην Er. Lat. Syr. Arab.

13 μαζοῖς Cp. Al.

μαστοῖς Er. Areth. Legit et Grotius μαστοῖς

ν 16 χειρὶ αὐτοῦ Cp. Al. Areth.

αὐτοῦ χειρὶ Er

ν 19 γεινεσθαι Cp. γίνεσθαι Er. A^ol Areth. legit et Grot.

ν 20 οὐς εἶδες Er. Al. ὧν εἶδες Cp. Steph Areth. legit et Grot.

< insertion from the right margin >

Poderas {vestris} sacerdotalis Cap. 18. 21

< text from f 16r resumes >

Cap 2. 1 ἐν μέσῳ Cp. Steph. Areth. ἐπὶ μέσῳ Er

2 κόπον Cp. Al. Lat. Syr. Ar. Legit et Grot.

κόπον σου καὶ Er. Æth. Areth.

ib Ἀποστόλους εἶναι Cp. Areth. εἶναι Ἀποστόλους Er. ἑαυτοὺς Ἀποστόλους Al

ν 5 τάχει Er ταχὺ Cp. Cap. 2. 26 & 3. 11. Alex. Valla. deest Al.

ν 14 τὸν Βαλᾶκ Cp. Lat. Syr. Arab. Areth. Beza. Cod. vetust. St. I ε.

ἐν τῷ Βαλᾶκ Er. Al. sed Al addit βασιλεῖ et omittit ἐν

ν 17 καινον Er, Polygl. Areth. κενον Cp. per err. typogr.

C 3. ν 5 περιβαλλεῖται Cp. περιβαλεῖται Er. Al. Areth. Legit et Grotius

ib τῆς βίβλου Cp. Areth. Steph.

βίβλου Er

ν 9 ὅτι ἠγαπ... Cp. Areth. Legit et Grot.

ὅτι ἐγὼ ἠγαπ... Er. Lat. Syr. Æth. Arab.

ν 15 ...τας ἔιης Cp. Steph. Legit et Grot. ...τας ἦς Er. Areth.

ν 16 οὐ ζεστὸς ὅτε ψυχρὸς Cp. Syr. Arab. Areth.

οὔτε ψυχρὸς ὅτε ζεστὸς Er. Lat.

ν 17 ἐλεεινὸς Cp. Steph ὁ ἐλεεινὸς Er. Al. Areth.

ν 18 χρυῖον παρ' ἐμοῦ Cp. Areth.

παρ' ἑμοῦ χρυῖον Er. Lat. Syr. Æth. Arab.

Cap 4. 5 ἐκπορεύοντο Er

ἐκπορεύονται Comp. Steph. Areth.

v 6 εἰσι τὰ ἑπτὰ Er. Al εἰσιν τὰ ἑπτὰ Cp. Areth.

v 6 ὡς θάλασσα Cp. Areth. Tertull alicubi. Al. Lat. Syr.

θάλασσα Er. Æth. Syr.

<16v>

v 9 δώσει Comp. δῶσι St. l ε. 15. Areth.

δώσουσιν Erasm

Cap 5. 3 οὐδε ὑποκάτω τῆς γῆς Cp. Steph. Arethas οτε]

καὶ υποκάτω τῆς γῆς Er

5 καὶ τὰς ἑπτὰ Comp. Areth. Alex. Syr. Æth. Arab.

καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ Er Lat.

Er

6 τοῦ Θεοῦ πνεύματα Er

πνεύματα τοῦ Θεοῦ Cp. Areth. Al.

8 καὶ οἱ ἑικοσιτέσσαρες πρ... Er. Areth. Al.

καὶ τέσσαρες πρ... Cp.

v 11 ὡς φωνὴν ἄγγ... Cp. Areth. Syr.

φωνὴν ἄγγ... Er Lat. Æth. Arab.

ib τῶν πρεσβυτέρων Cp. Steph. Areth.

πρεσβυτέρων Er

{ib xios Al}

12 τὸ ἄρνιον Cp. Steph. Areth.

ἄρνιον Er

Cap 6. 1 μίαν ἐκ τῶν [ἑπτὰ Al.] σφ... Cp. Steph. Areth.

ἐν ἐκ τῶν Er

v 3 τὴν δεύτεραν σφαγίδα Cp Apoc 6. 10. Steph. Areth.

τὴν σφαγίδα τὴν δεύτεραν Er Apoc 6. 12. Al

4 ...νήν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἵνα Eras

...νήν ἐκ τῆς γῆς, ἵνα Cp. Areth.

5 τὴν σφαγίδα τὴν τρίτην Cp. Anth. Alex.

τὴν τρίτην σφαγίδα Er

6 ἔχων ζύγον Er. Areth.

ἔχον ζύγον Cp

7 τὴν τετάρτην σφαγίδα Cp.

τὴν σφαγίδα τὴν τετάρτην Eras. Areth.

ν 12 ἰδοὺ σεισμὸς Er. A^ol Lat.

σεισμὸς Cp. Areth. Syr. Æth. Arab.

ib ἐγένετο μέλας Er

μέλας ἐγένετο Cp. Areth

καὶ ὁ οὐρανὸς Cp. Areth. Al.

καὶ οὐρανὸς Er

Cap 7

Ρουβελν Cp.

Ρουβὺμ Er

Ρυβὴν. Steph.

Νεφαλειμ Cp. Steph. Areth.

Νεφαλιμ Er

Ρυβελμ Areth.

Μανασῆ Cp

Μανασσῆ Er. Areth. Al.

<17r>

ν 12 ἐιστήκεισαν κύκλῳ Cp. Areth ἐιστήκεσαν Grot.

ἐστήκεσαν κύκλῳ Er ἐστήκεισαν Al.

ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ Er. Areth. Grot.

ισχὺς τῷ Θεῷ Cp.

ἡμ pro ἡμῶν post prædicto Θεῷ in Er. Errore typogr.

ν 14 εἶπον αὐτῷ. κύριε Cp. Areth.

ἔρηκα αὐτῷ. κύριε Er

ἐπλάτυναν Er.

ἐπλυναν Cp. Er. Areth.

15 ἐπὶ τοῦ θρόνου Er. Grot.

ἐπὶ τῷ θρόνῳ Cp. Areth

πεινάσουσιν Er. Areth.

πινάσουσιν Cp.

Cap 22

8 ἔπεσα Er.

ἔπεσαν Cp. Areth.

9 τῶν προφήτων τῶν Cp. Areth

προφήτων καὶ τῶν Eras

15 καὶ οἱ πόρνοι Cp. Steph. in t. Areth.

καὶ πόρνοι Er

18 τῆς προφητείας τοῦ Cp. St. in t. Areth.

προφητείας Er

ib ἔαν ἐι τίς ἐπιπιθῇ Er

ἔαν τίς ἐπιθῇ Cp. Steph: t. Al. Areth.

ib ἐν βιβλίῳ Er.

ἐν τῷ βιβλίῳ Cp. Alex. Areth.

19 τῆς ἁγίας Cp. Steph in t. Alex. Areth.

ἁγίας Er

21. τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Er. Lat. Syr.

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Cp. Alex. Areth.

ib. πάντων τῶν ἁγίων Cp. St. l ε. Areth. Canter. Syr.

πάντων ὑμῶν Er Lat. πάντων Alex.

2. ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν Cp. Er

ἐντενθεν καὶ ἐντενθεν Steph l ε. Alex. Areth. Syr.

3. κατανάθημα Erasmi in textu. Maledictum Lat. Arab. {thunus} Syr. {gmmundum} Arab.

κατάθημα Erasmi. in marg. Compl. Steph l ε. Alex. Canter. Areth. 1 Rom

7. καὶ ἰδοὺ Steph l ε. Alex. Canter. Lat. Syr. Æth. Arab.

ἰδοὺ Cp. Eras. Areth.

5 ἔσται ἔτι Alex. Lat. Syr

ἔσται ἐκεῖ Comp. Erasmi. Æth. Arab. Areth.

ib καὶ χρεῖαν οὐκ ἔκουσι λύχνου Compl. Eras. Areth.

καὶ οὐκ ἔκουσι χρεῖαν φωτὸς λύχνου Alex. Lat. Syr. Æth. Arab.

10. {ὅτι ὁ καιρος} = Compl. Erasm.

ὁ καιρος γὰρ Alex. Lat. Syr. Arab. Deest et ὅτι et γὰρ Areth.

14. ἀρχὴ καὶ τέλος ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος Cp. Erasm. Areth.

πρῶτος καὶ ἔσχατος ἢ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος Alex. Lat. Syr. Æth.

ib. ποιοῦντες τὰς ηντολὰς αὐτοῦ Compl. Eras. Areth. Syr. Arab. Valla non Cyprianus alicubi {contra certe} Revio

πλύνοντες τὰς στόλας αὐτῶν Alex. Lat. Æth.

16 ἐπὶ ταῖς Compl. Erasm. Deest ἐπὶ Areth.

ἐν ταῖς Alex. in Lat. coram Syr.

18 πάντι τῷ ακ.. Alex. Areth.

πάντι ἀκ.. Compl. Erasm.

20 Ἀμὴν ἔρχου Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

Ἀμὴν νὰι ἔρχου Eras. Compl. Valla.

Cap 21. 1. παρῆλθε Cp. Er.

ἀπῆλθαν Al. ἀπῆλθον Areth.

2. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ Al. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Compl. Er.

3. ουρανοῦ Cp. Er. Syr. Æth. Arab. Areth.

θρόνου Al. Lat.

5. πιστὸι καὶ ἀληθινὸι Alex. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

ἀληθινὸι καὶ πιστὸι Er. Cp.

10 Dele τὴν μεγάλην Alex. Lat. Syr. Æth. Arab. Areth.

Non dele Compl. Erasm.

12 ὃ ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν Al. Lat. Syr. Arab. (–τὰ 2 Rom. Areth)

ὃ ἐστι, τῶν Cp. Er. τῶν Æth.

20 ὑάκινθος Eras. 3 Rom. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

ὑακίνθινος Cp.

Cap 4. 10. προσκυνήσουσι Al. Areth. Compl. Steph. l ε

προσκυνοῦσι Steph. Adorabant Lat. Æth. Arab Adorant Syr.

11 ὁ κυριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν Al. Cp. Areth. Lat. Syr. Æth. Arab.

κύριε. Steph.

ib ὁ ἅγιος λαβεῖν Cp. Areth. Syr. Arab.

λαβεῖν Alex. Lat. Æth.

ib σου ἦσαν Al. Areth. Lat. Syr. Arab.

ἐισί Cp. Er.

Cap 5. 2 ἐν φωνῇ Alex. Areth.

φωνῇ Cp. Er. Lat. Syr. Arab.

3. οὐδε Comp. Er.

οτε Al. Areth.

<18r>

8 κιθάραν Al. Areth. Syr.

κιθάρας Er. Cp. Lat. Arab.

Cap 6. 6. φωνῇ Er. Compl. Areth. Syr. Æth. Arab.

ὡς φωνῇ Al. Lat.

13 ἀνέμου μεγάλου Al. Areth. Lat. Syr. Arab.

μεγάλου ἀνέμου Cp. Er. Æth.

Cap 7. 11 ἐπὶ τῷ θρονῷ καὶ τῷ Al.

[[Editorial Note 3](#)]

<19v>

Gr ἔλαθον est in Lat. {Latuerunt}. Recent Lat Placuerunt vele ἦρεσαν Heb 13. 2

Gr τὸ δὲ τέλος Ver. Lat. Cod. in fine. Error in fide. Veles ἐν τῇ πίστει δὲ 1 Pet. 3. 8

Gr ὄχλου πολλοῦ v. l. cod. Turba magna. Error Tuba magna Veles σάλπιγγος μεγάλης Apoc. 19. 6

Gr ἄγγελους Interpr Angelos. Error Angulos Veles {ἄγγωνίας} Apoc 21. 12 {Sic ne} Apoc. 22. 14. Latino addente in sanguine Agni Veles vis idem addit in græco.

[[Editorial Note 4](#)]

De hoc autem [Apocalypseos] libro a Deo inspirato, S. {Basilius} divinoque sermone Gregorius ac Cyrillus, Papias & Irenæus ac Hippolytus ecclesiastici patres fide digni sunt quibus absque hæsitatione {credatur}. Aretas in Proæmio Comm. Apoc.

Ioannem e Patmo redijsse imperante Claudio scribit Epiphanius in Alogis. A Nerone in P

Ioannem A Nerone in Patmos relegatum, eodem omnino tempore quo ille beatos Christi Apostolos Petrum et Paulum Romæ interemit: duobus in locis asserit Tertullianus vicinus eorundem Apostolorum temporibus Idem quoque habet Eusebius libro de Demonstratione Evangelica quamquam in Chronicis et in Eccl. Hist. dicat id sub Domitiano contigisse: quod et Hieronymus & plures aliqui sequuntur. Verum his libris tanquam prioribus annis scriptis non tribuitur tanta auctoritas quanta ei qui de demonstratione est evangelica. Præfatio [Henteris in fallor] in Arethæ Commentarium in Apoc.

Cap 1. αγαπῶντ Al. St. 1 ε

ραις ἁίς Steph α 1 ε

<20r>

Αποκάλυψις τοῦ ἁγίου καὶ ἐνδόξου Αποστόλου καὶ ἑυαγγελίς Ιωάννου τοῦ Θεολόγου ἥν ἐν Πάτμῳ τῇ νήσῳ ἐθεάσατο ἑμαρτύρησεν. 1. 2.

v. 2. ὅσα ἴδε καὶ ἅτινα ἐῖσι καὶ χρῆ γενέσθαι μετὰ ταῦτα

3. προφητείας * ταυτης ", καὶ

4. ἀπο Ὁ ὢν καὶ ὁ τὴν. Deest τοῦ

5. Deest ἐκ ante τῶν νεκρῶν ib. ib. τῶ ἀγατῶ **{illeg}** ἡμας καὶ λούσαντι. καὶ τῶ τῆς ἁμαρτίας κινιδων λούσαντι ἡμᾶς Βασιλείον ἱερατευμα καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ.

8. ἀρχὴ καὶ τέλος deest. ib. καὶ legitur ante Ὁ ὢν

11 ἐγὼ ἄλφα καὶ τὸ Ω, πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος. Ὁ βλέπεις

15 καὶ deest ante ὁι πόδες. ib χαλκῷ λιβάνῳ.

17. χεῖρα deest

Cap. 2. 16. In fine versus additur καὶ ἐν τῇ ἀπειλῇ ἡ φιλανια.

Cap. 3. 17. καὶ γυμνος καὶ {τυπτος}

NB Cap 7. 17. ὁδιγεῖ Covil 2.

Cap 9. 7 χρυσοὶ Covil. 2.

Cap. 14. 15 ἐκ τοῦ μανῦ κράζων Covil 1. ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κράζων Cov. 2. scribitur autem οὐρανὸν sic {ὁμοῦ}.

Cap 16. 3. ὡς αἷμα νεκροῦ. 2 ὡς αἷμα νεκροῦ 1

5 δικαίος ὁ ὢν καὶ ὁ τὴν ὅσιος ὅτι in Cod 2 at in Cod 1 δικαίος ὁσῶς καὶ ὅς ἦμ ὅσιος; ὅτι 2

8 ἐν πυρὶ τοῦς ἄνθρώπους 2 {Obes}: in 1.

Cap 17. 1. καὶ ἦλθεν τίς 2 Obes in 1.

Cap 18. 2. πνεύματος δαιμονίου καθαρτου καὶ μεμισημενου Covil 2

6 ἐν τῷ ποτηρίᾳ αὐτῆς ὁ Covil 1. 2. sed in 1 legitur **{illeg}**

12 βυοσίνον pro βύοσον Covil 1 2

14 καὶ οὐκέτι αὐτὰ οὐ μὴ ἔυρεισ Cov. 1 2

16 βύοσον pro βυοσίνον 1 2

22. ἔυρεσθαι... ακουσθεῖ pro ἔυρεσθη... ακουσθη... φονῆ, Sed in Cod 1 est ακουσθη alteras duas voces illia non potest legere. In{illeg}

23 φανεῖ

<20v>

Cap 8. 7 κατακάει Ter. 2. κατακαί Ter Cov 1

9 διεφθάρει. 2 διεφθάρη Cov 1

11 ἐλέγετο 2 λεγέται Cov 1

12 ἐπλίγει Cov: 2 ἐπλήγη Steph. Cov 1

Cap 9. 6

12 ἔρχεται δεύτερα οὐαῖ Covil 2 ἔρχονται ἔτι ἔρχεται δύο οὐαῖ. Steph Covil 1

14 ἐν τῷ ποτ... Cov 2 ἐπὶ τῷ ποτ... Steph Covil 1

Cap. 6. 4 πυρός Covil. 1. 2 πυρ' ρ'ός Steph.

ib ἵνα Covil 2. 1 καὶ ἵνα Steph

{illeg}er 2. 5. 8 καὶ ἴδον καὶ Covil 1 καὶ ἴδεθη καὶ Cov 1 καὶ βλέπε καὶ ἔἴδον καὶ Steph

8 ἠκολούθη μετ' αὐτοῦ Covil 2 ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ Steph ἀκολουθεῖ αὐτοῦ {Cov 1}

11 ἕως Covil 1 2 ἕως οὐ Steph

ib ἀποκτένεσθαι Covil 1 2 ἀποκτείνεσθαι Steph.

13 βαλοῦσα Covil. 2. 1. βάλλει Steph.

Cap 4.1 καὶ λεγού {5 Mss} Cov 2. λέγουσα Steph. λέγων Covil 1

2 ἐπὶ τὸν θρόνον Cov 2. 1. ἐπὶ τοῦ θρόνου Steph.

6 ὀφθαλμοὺς Cov 2 ὀφθαλμῶν Steph. Cov 2.

8 σαβαώθ Cov 2 ὁ Θεὸς Steph. Cov. 1

Cap 5. 8. ἔπεσαν Cov 2. ἔπεσον Steph. Cov. 1

ib. μεστὰς Cov 2 γέμουςσας Steph Cov 1

ib. προσευχῶν Cov 2. 1 προσευχαῖ Steph

9 ἡμᾶς τῷ θεῷ Cov 2 τῷ θεῷ ἡμᾶς Steph Cov. 1

12 τὸν πλοῦτον. Cov 2. 1 πλοῦτον Steph

13 ὁ ἐν Cov 2. 1 ὁ ἐστὶν ἐν Steph

ib ἐστι καὶ Cov 2. 1 ἅ ἐστι καὶ Steph

Cap 5 8 κιθάρας Cov. 2 Steph κιθάραν Cov. 1

Cap 10. 8 Καὶ ἔχουσα φωνὴν ἐν τοῦ οὐρανοῦ παλιν λαλουσάν καὶ λέγουσαν μετ' ἐμοῦ Covil 2. At Covil conscribit cum Strephano.

Cap 11. 1. ἔγειρε μετρήσαι Cov 2 ἔγειρε καὶ μ... ἔγειραι καὶ μετρήσον Covil 1 Steph

8 τὰ πγῶμα bis Cov 1. 2 τὰ πγῶματα bis Steph

ib ὅπου δ Cov. 2 ὅπου καὶ ὁ Steph Covil 1

9. ἐθνῶν τὸ πτώμα Cov 1. 2 ἐθνῶν τὸ πτώματα Steph

14 καὶ Covil 2 ἰδοὺ Steph.

16 ὁι κάθησται Covil 1. 2 κἀθήμενοι Steph

<21r>

Cap 19 10 ἔπεσα pro ἔπεσον in Covil 2

18 ἐλευθερῶντε καὶ δουλῶν καὶ μικρῶντε καὶ μεγάλων{illeg} Covil 2

καὶ καὶ 2 1

Cap 20. 5 ὁι δε λοιπὸν τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθ{illeg} τὰ χίλια ἔτη deest in Covil 1 & 2 et in versione Syriaca {illeg} non in cætens καὶ λια ἔτη 1 2

7 καὶ μετὰ τὰ χίλια ἔτη 2. pro καὶ οταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη.

8 ὡσει pro ὡς ἡ 2. Obes: in 1

10 τοῦ θείου pro καὶ θείου Cov 2. Obes in 1

13 τοὺς ἑαυτοῦ νεκρούς Cov 2. At 1 τοὺς νεκρούς τοὺς ἐν αντοῖς

Cap 21 5. ἐπὶ τῷ θρόνῳ 1. 2

ib ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ ἐῖσι 1. 2

Cap 22. 17. λαβέτω pro λαμβανέτω in Covil 1 & 2.

Cap 1. 3. προφητείας ταυτης καὶ Covil 2. Deest ταυτης καὶ Cov 1.

17 Deest χεῖρα Cov 1, 2

14 λευκαὶ ὡς ἔριον καὶ ὡς χιών Cov 1 λευκαὶ ὡς ἔριον καὶ λευκον ὡς χιών. Cov 2.

Cap 2. 14 καὶ φαγεῖν Covil 1, 2

Cap 3. 3 γνώση in Cov. 1. γνώσει in Cov: 2 γνῶσ in Stephano.

7. κλεῖν Cov 1, 2. κλεδα Steph.

17. γυμνὸς καὶ τυφλὸς Con. 1. 2. τυφλὸς καὶ γυμνὸς Steph
Cap 4. 1 λέγων Con 1. λέγουσα Steph καὶ λέγουσιν; Con 2.
2 ἐπὶ τὸν θρόνον Con. 1. 2
ἐπὶ τοῦ θρόνου Steph
κύκλω τοῦ θρόνου Steph. Con 2
κύκλωθεν τοῦ θρόνου Con. 1
Cap 5. 2. ἐν φωνῇ Con. 1. 2.
φωνῇ Steph
Cap 5. 8 προσευκᾷ Steph.
προσευχῶν Con. 1. 2
9 ἡμᾶς τῷ θεῷ. Con 2
τῷ θεῷ ἡμᾶς Con 1 Steph
12 τὸν πλουτον Con 1. 2 πλουτον Steph.

<21v>

ib ὁ ἐν..... ἐστι καὶ Con. 1. 2
ὁ ἐστὶν ἐν ... ὁ ἐστι καὶ Steph
8 κιθάραν Con 1 Curc.
κιθάρας Con 2 Steph.
Cap. 6. 7. φωνην τοῦ Steph
τοῦ Covil 1. 2
4 ἵνα Con 1. 2
καὶ ἵνα Steph
5. 8. καὶ ἴδε καὶ Con 1 Lat.
καὶ ἴδον καὶ Con 2. Compl.
καὶ βλέπε καὶ ἴδον καὶ Steph
8. ἠκολούθη μετ' αὐτοῦ Con 2
ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ Steph
ἠκολούθει αὐτῷ Con 1
11 ἕως Covil 1. 2 ἕως οὗ Steph

ib. ἀποκτένεσθαι Cov. 1. 2. ἀποκτείνεσθαι Steph.

13 βαλουσα Covil 1. 2 βαλλει Steph

Cap 7. 17 ὁδιγεῖ Covil 2 [In Covil 1 hic deest in hanc folium & ab initio versus 14 Cap 6 ab initium versus 2 Cap. 8.

ὁδιγέσει Steph

Cap 8. 12. καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ . ἡ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ὁμοίως Covil 1 & 2

καὶ ἡμέρα ὁμοίως Steph

ib αθιοῦ. Cov 2

αγθιοῦ

Cap 9. 11 ἐν δὲ τῇ Covil 1. 2

καὶ ἐν τῇ Steph

14 Λέγοντος Covil 1

Λέγουσαν Covil 2 Steph

ib ἐν τῷ ποταμῷ Cov 2. 1 Rom

ἐπὶ τῷ ποταμῷ Cov. 1. Steph

18 ἀπὸ τοῦ πυρὸς Covil 1. 2

ἐκ τοῦ πυρὸς

Cap 10. 1. ἡ ἱρίς ἐκ Covil 1

ἱρίς ἐπὶ Covil; 2 Steph

Cap 11. 1 ἔγειρε καὶ μέτρεσον Covil 1

ἔγειρι καὶ μέτρεσον Steph

ἔγειρε μέτρῃσαι Covil 2

4 ὧτως δεῖ Covil 1 οὗτος pro ὧτως in Cov 2.

ὧτω δεῖ Steph

<22r>

6. οὗτοι ἔχουσι τὸν οὐρανὸν ἐξουσίαν ἡλεῖσαι Covil 1. 2

ib τὴν γῆν ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι ἐν πάσῃ πληγῇ Covil 1. 2.

8 τὸ πτώμα . Covil 1. 2

τα πτώματα . Steph.

ib οπου καὶ ὁ. Steph Covil 1

οπου ὁ Covil 2

9 ἔθνῶν τὸ πτῶμα Covil 1. 2

ἔθνῶν τα πτώματα. Steph.

11 ἔπεσεν Covil 1 Steph

ἐπέπεσεν. Covil 2

16 ὁι κάθηνται Covil 1. 2

καθήμενος Steph.

17 καὶ ὁ ερόμενος Steph

Deest. Covil 1. 2

Cap. 12. 6. ὑπὸ τοῦ θεοῦ Covil 2. In Covil 1 eratπὸ τοῦ θεοῦ litera prima obesa

ἀπὸ τοῦ θεοῦ Steph

ib ἐντρέφωσιν Covil 1.2

τρέφωσιν Steph.

9 Σατανᾶς Covil. 1. 2

ὁ Σατανᾶς Steph.

14 καίρους Cov. 1. 2. Steph.

Rectius καίρω.

Cap 13. 1. καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ Covil 1

καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλᾶς αὐτοῦ Covil. 2. Steph.

14 εἶχε τὴν πληγὴν καὶ ἔζησεν ἀπὸ τῆς μαχαίρας Covil 2 Deest τὴν Covil 1

εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας, καὶ ἔζησεν. Steph

18. ἐστι ὁ ἀριθ... Covil 2. In Covil 1 litera obesa.

ἐστι, καὶ ὁ ἀριθ... Steph.

Cap 14. 5. ἄωμοι Cov. 1. Steph. ἄλώματος Cov 2

7. αὐτῷ τῷ ποιήσαντι Cov 2 Deest αὐτῷ Steph.

αὐτοῦ τοῦ ποιήσαντα Covil. 1.

τῷ ποιήσαντι Steph.

8 ἔπεσεν ἔπεσε Steph

ἔπεσε Deest Covil 1. 2.

9 τῇ εἰκόνῃ Covil 2 τὴν εἰκόνα Steph Covil 1

10 ἐν τῷ ποτηρίῳ Steph. Cov 1

ἐκ τοῦ ποτηρίου Covil 2

11 ἰσμοῦ αὐτοῦ Cov 2 In Covil 1 *litera obesa erant*

ἰσμοῦ αὐτῶν Steph

ib τῇ εἰκόνῃ Cov 2 τὴν εἰκόνα Steph Covil 1

12 ἐστὶν . ὥδε οἱ Steph. Covil 2

ὥδε οἱ Covil 1

13 λεγούσης γὰρ ... Covil 1. 2

λεγούσης μοι γὰρ ... Steph

18 .. νησεν ἐν κρ ... Covil 1. 2

νησεν κρ ... Steph

19 ἐξέβαλεν Covil. 1. 2

ἔβαλεν Steph.

15 ἐν τοῦ ναοῦ Cov 1 Steph ἐν τοῦ ὀρανοῦ Cov 2. *scribitur sic ὁμοῦ*

Cap 15. 2. τὰς κιθάρας Covil 1. 2

κιθάρας Steph

8. ὁ ναὸς ἐκ τοῦ καπνοῦ Cov 1

ὁ ναὸς καπνοῦ Cov 2 Steph

Cap 16. In Covil. Cod. 1 & 2 vox ἄγγελος initio {erisionis aefusque} Phialæ non ponitur præterquam in secunda. Licetur tantum ὁ πρῶτος, ὁ τρίτος, ὁ τέταρτος &c.

3 ὡς ἄϊμα νεκροῦ Cov 2

ἄϊμα ὡς νεκροῦ Cov 1 Steph

12 ἀπὸ ἀνατολῆς Cov 1. 2

ἀπὸ ἀνατολῶν

Cap 17. 8. τὸ ὄνομα ἐπὶ τοῦ β .. Cov 1

τὰ ὀνόματα ἐπὶ τοῦ β .. Cov 2

10. καὶ βασιλεῖς εἰσιν ἑπτα Cov 1. 2

ib ὀλίγον δεῖ αὐτὸν μέναι Cov 1. 2

11 ὁυτος Covil 1. 2

αὐτὸς Steph

13 αὐτοι μίαι ἔχουσι γνώμην Covil 1. 2



Cap 18. 3. πεπώκασι Covil 1. 2

πεπωκε Steph

<23r>

6 ποτηρίῳ αὐτῆς ὁ Covil 2

ποτηρίῳ αὐτῆς ᾧ Covil 1

ποτηρίῳ ᾧ Steph

12 βυσπίνου Covil 1. 2

βυσπου Steph

Cap. 19. 5. ἀπὸ τοῦ θρόνου Cov 1. 2

ἐκ τοῦ θρόνου Steph

9 ἀλῆθινος τοῦ θεοῦ ἐῖσιν Cov 1. 2

17. ...ξεν ἐν φωνῇ Cov 2

ξεν φωνῇ Cov 1. Steph

18 ἐλευθέρωντε καὶ δούλων καὶ μικρῶντε καὶ μεγάλων Cov 2

ἐλευθέρωντε καὶ δούλων καὶ καὶ μεγάλων Cov 1

ἐλευθέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων Steph.

Cap. 20. 3. δεῖ αὐτὸν λυθῆναι Steph

δεῖ λυθῆναι αὐτὸν Cov 1

λυθῆναι αὐτὸν Cov 2

5. οἱ δε λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν ἕως τελεσθ{illeg} τὰ χίλια ἔτη Steph

Deest in Cov 1. 2 & versione Syriaca, sed non in cæteris.

6 μετὰ τᾶυτα Covil 1

μετὰ αὐτῷ Steph Cov 2

7 καὶ μετὰ τὰ χίλια ἔτη Cov 2

καὶλια ἔτη Cov 1

καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη Steph

καὶ ὅτε ετελεσθησαν, τὰ χίλια ἔτη Curcel.

8 ὧν ὁ ἄριθμος αὐτῶν Covil 1. 2. Curcel.

ὧν ὁ ἄριθμος Steph.

ib ὥσει Cov 2 In Cov 1 vox obesa erat.

ὥσ ἡ Steph

13 ἔργα αὐτοῦ Covil 1. 2

ἔργα αὐτῶν Steph.

<23v>

< insertion from the right margin >

τὸ ἔργον αὐτοῦ ἐστὶ ἐγὼ τὸ

< text from f 23v resumes >

ib ἀληθινὸν τοῦ θεοῦ εἰσι Covil 1. 2.

6

6 τῷ διψῶντι δώσω αὐτῷ Covil 1

τῷ διψῶντι δώσω Covil 2.

Cap. 22. 2. μῆνα αποδιδούς ἕκαστος τὸν καρπὸν Covil 1

μῆνα αποδιδούς ἕκαστον τὸν καρπὸν Covil 2

μῆνα ἕνα ἕκαστον αποδιδὸν τὸν καρπὸν Steph

5. ὃν χρειά λυχνου καὶ φωτός . ὅτι {ὥσ ὁ θεός} ωτιεῖ αὐτοὺς Covil 1. 2

17. λαβέτω Cov 1. 2

λαμβάνετω

8. δικνύντος Covil 1. 2. Compl.

δικνύοντος

Cap. 6. 2 καὶ ἴδε καὶ ἴδον Cov 2. Lat.

καὶ ἴδε Cov 1

καὶ βλέπε καὶ εἶδον Compl.

Cap. 6. 3 ἔρχου . καὶ ἐξ Covil. 1. 2. Compl.

ἔρχου καὶ ἴδε Lat.

[Editorial Note 5]

{illeg}τὴν ἡμέρα {illeg} {οἱσ} επεπεσεμ επι

αετον in {[αψγετομ αγετομ]} {αγετομ} cap. 9 familis mutatio: at non{illeg} versionibus

Draco stetit in arena maris Cap 12 ut daret caput saucium bestiae quae ideo octavum caput habet cap 17.

ὁ ὦ καὶ ὁ {εῖν} sine ὁ ἐρχόμενος Cap 11. 17 Quia tunc Deus venerat. ut ubi Deum dicitur ὁ ὦν {καὶ} ὁ ἦν
ut in cap 11. 17 & 16. 5 per modum oppositionis denotat pla{gam} inflictam esse in bestiam. Opponitur
autem descriptio illa Bestiae quae dicitur erat & non est

Duplex Cecedit cecidit cap 14 & 18 & duplex Alleluiah cap 19 & vae vae cap 18 alludit ad duplicem Urbis
ruinam.

<24r>

Ex D Covilij MS 1.

Cap. 1. 14 λευκάι ὡς ἔριον, καὶ ὡς χιών

Cap. 2. v: 2. ἔισιν post ὅυκ

v: 10 παθεῖν pro πασχειν

14 καὶ ante φαγεῖν

25 ἀνοίξω pro ἄν

Cap 3. 1. καὶ ζῆς pro ὅτι ζῆς

2. στήρισον pro στήριζον in 1 στηρήζων in 2

3. καὶ ἤκουσας καὶ τήρει deest. ib. γνώση γνώση pro γνῶσ in 1 2

7 κλεῖν τοῦ δαυὶδ ο ἰοκλείσειά , ἀνοιγων καὶ ου ὀῖδα ου τά &c.

17. καὶ γυμνος καὶ τυφλος legitur in utroque codice Coviliano.

Cap 4. 1. λέγων pro λέγουσα. at λέγουσης Covil 2.

2 καὶ deest ante ενθέωσ in 1 sed non in 2 ib ἐπὶ τὸν Θρόνον. Covil 1. 2 Bene.

x 3 ὁμόως ὄρασις σμαραγδίνων pro ὀράσει σμαραγδίω in 1 sed ὅμοια ὀράσα 2

4 καὶ deest initio versus in 1 sed non in 2.

6 κύκλωθεν τοῦ θρόνου 1 κυκλω τοῦ θρόνου Cov 2. Steph

NB Cap 5. 2 ἐν φωνῇ pro φωνῇ Cov 1. 2

3 ὅυτέ {καὶ} pro ὅυδε

4 καὶ αναγνῶναι deest

5 ὁ ἀνόιγων pro ἀνοῖξαι in 1. sed ἀνοῖζει in 2

8 κιθάραν pro κιθάρας. ib προσευχῶν pro ἅι προσευχαί

12 τὸν πλοῦτον.

13 εστιν deest ante ἐν τῷ οὐρανῷ, et postea legitur pro ἅ εστι, in 1. 2.

Cap 6. 2 καὶ ἔιδον deest initio versus in 1 sed non in 2

NB 7 ἤκουσα τοῦ τετάρτου ζῶν λέγοντος 1 & 2 Deest φωνήν. in 1 & 2.

NB 8 Deest καὶ ἔιδον initio versus

Cap 6 8 ἀκολουθεῖ αὐτῷ Cod 1. ηκολύθοι μετὰ αὐτοῦ. Cod. 2. Vide cap 14. 13

9

13 βαλλοῦσα pro βάλλει

Cap 7 deest

Cap 8. 3 ἵνα δώσι Cov. 1. ἵνα δώσῃ Cov. 2.

12 καὶ τὸ τρίτον αὐτῆς μὴ φανῇ ἢ ἡμέρα καὶ ἡ νύξ ὡμοίως 1 & 2

13 τοὺς κατοικοῦντας.

13 ἀγοῦ in Covil 1

<24v>

Cap. 9. 11 ἐν δὲ τῇ pro καὶ ἐν τῇ in 1. et 2.

14 λέγοντος Co 1 λεγουσαν, Cov 2

18 ἀπὸ τοῦ πυρὸς pro ἐκ τοῦ πυρὸς Cov 1. 2

Cap 20. 1. ἡ ἱρίς ἐκ τῆς 1. ἱρίς ἔπλ τῆς 2.

2. βιβλίον 1. βιβλίδιον 2. {Sub prioris} βιβλίον Dicitur ab post ubi cumedendum est, {alequanter diminatur} & βιβλίδιον dicitur ut {commode deglutinetur}.

3 φωνὴν μεγάλην ὥσπερ 2

8 βιβλίδιον 1. 2

9 βιβλίδιον 1. 2

10 βιβλίδιον 1. βιβλίον 2

Cap 11. 4. ἐστῶτες pro ἐστῶσαι 1 at ἐστῶσι in 2

5 οὕτως δεῖ pro οὕτω δεῖ 1 οὕτοσ δεῖ in 2

6 οὗτοι ἔχουσι τὸν οὐρανὸν ἐξουσιαν κλεῖσαι Cov 1 2

6. τὴν γῆν ὁσάκις ἐὰν θελήσωσι ἐν πάσῃ πληγῇ. 1. 2

10. δώσουσιν pro πέμψουσιν in 1 at πέμψουσιν in 2

11 ζῶῃς ἐκ τοῦ Deest ante Θεοῦ in 1. sed non in 2

11 ἔπεσεν 1 επεπεσεν 2.

13 Deest καὶ initio versus. in 1 sed non in 2

NB 17 καὶ ὁ ἐρχόμενος deest in 1, 2 et recte: nam Deus iam venit cap 7. 15 & 21. 3.

Cap 12. 6. ἐντρέφωσιν pro τρέφωσιν Covil 1. 2

8 ὁ omittur ante Satanas. 1. 2

Cap 13. 1 καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ 1. καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλᾶς αὐτοῦ 2

11 duo deest post κεφαλα. in 1 sed non in 2

14 τὴν deest ante πληγὴν. in 1 sed non in 2

Cap 14. 7 προσκυνήσατε {αὐτομ τομ} ποιήσαντα Con 1. προσκυνήσατε αὐτῷ τῷ ποιήσαντι Con 2.

12 ἔστί deest ante ὦδε in 1 sed non in 2.

13 Deest μοι ante γράψον 1. 2

18 ἐφώνησεν ἐν κραυγῇ 1 φώνησεν ἐν κραυγῇ 2

10 ἐν τῷ ποτηρίῳ της Covil 1 ἐκ τοῦ ποτηρίου τῆς Covil 2.

Cap 15. 2. τὰς κιθάρας 1. 2

3. τὴν ὥδην Μωσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ, καὶ deest.

6 ἐκ τοῦ ναοῦ deest

8 ὁ ναός ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐκ τῆς δοξῆς 1. Deest ἐκ τοῦ. 2.

Cap 16. 3 ζῶσα deest

In Cod 1 et 2. non ponitur vox ἄγγελος in effusione phialarum; præterquam in secunda vox Dicitur tanta ὁ πρῶτος, ὁ τρίτος ὁ τέταρτος &c.

<25r>

{illeg}

NB 12 ἀπὸ ἀνατολῆς Covil 1. 2

Cap 17. 8 τὸ ὄνομα ἐπὶ τοῦ βιβλ ... 1. τὰ ὀνόματα ἐπὶ τοῦ βιβλίου. 2.

10. καὶ βασιλεῖς εἰσὶν ἑπτὰ. 1. 2

10. ὀλιγον δεῖ αὐτον μεῖναι. 1. 2

11 ὅυτος pro αὐτος ante ὄγδοός 1. 2

13 ὅυτοι μίαν ἔχουσι γνώμην. 1 2

Cap 18 1.υνὴ ἐφωτίσθη. pro γῆ ἐφωτίσθη. in 1.

ὅτι ἡγάπ Con 1

19 ζηλαιοσον Steph. Cov. 2 In Cov 1 obes.

ζήλενε Cur

Cap 4. 1. ἀνὰβα Cov 1. 2. Steph

ἀνὰβαθι. Cur

4 ἐν ἱματίοισι Covil 1. 2. Steph

Cap 5. 3 ἡδύνατο Cov 2 Steph

ἐδύνατο Cov 1

4. ξαι καὶ αναγνῶναι τὸ β. Steph

ξαι τὸ β. Cov 1. 2 Curc. Lat.

Cap 7. 2 ἀνατολῆς Cov 2. Steph (In Cov 2 folio {deerunt})

ἀνατολῶν Curc.

3 αδικήσατε Curc.

αδικήσητε Steph

αδικίσειτε Cov 2

Cap 13. 7. Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιεῖται μετα τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτοὺς Covil 1. 2. Eras. Comp. Lat

Deest Curcel

καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία πολ.. &c

Cap 18. 12. βυσσίνου καὶ πορφύρας Covil 2

βυσσίνου καὶ πορφοῦ Covil. 1 Curcel.

Cap 21. 4. ἔτι ὅτι τὰ πρ .. Cov 1. 2. Deest ὅτι Curcel.

6 ἐκ τῆς πηγῆς Covil 1. 2. Lat. Deest τῆς πηγῆς Curcel.

<26r>

Covilij Codex 2 scripta erat imperante Alexio {Comaena} {annit} ab hinc {uncenti} ut in anno {annstatione} quam scriba propria manu apposuerat, constabat.

Tibulus Epistola 1 Ioannis hic erat.

Ἦν αποστόλου καθολικῆ ἐπιστολῇ ᾧ. ευαγγελικὴ θεολογία χϞ.

In altero codice qui probatior et forte vetustior erat epistola illa hinc habebat Tibulum

<26v>

< insertion from the left margin >

{illeg}καὶ ἐπὶ λειψεί ο θεός παν καὶ ἐξησεν ἀπο {illeg}καὶ μεγάλων

< text from f 26v resumes >
< insertion from the right margin >

{illeg}μετα ταυτα {illeg} ιδου {illeg}{illeg} ενφρατημ και εξειρανθη ημιωχοησαμ και αλλο {illeg}αρσι

< text from f 26v resumes >

{illeg} και {συνιοκλεισει} αυτην ει μη ο ανοιγων. καλ {illeg}οιδα συν

εμχρισομ/ Haverish

εμχρισομ

12. 6. υπο του θεου Covil 2 απο του θεου Steph. ...πο Cov 1

ib. εκτρεφωσι Covil 1 2 τρσφωσιν Steph.

9. σατανας Cov 1 2 ο σατανας

14. καιρους Covil 1. 2. Steph. At debuit esse καιρω.

13. 14. και εξησεν απο της μαχαίρας Covil. 2.

18 εστι ο αρ.. Cov 2 εστι και ο αρ... Steph

14 5. αμωμητοι Covil 2 αμωμα Steph. Cov 1

7 εν φωνη μεγαλη λεγον Cov 2 λεγον εν φωνη μεγαλη Cov 1 λεγοντα- Steph.

ib αυτω τω ποι .. Cov 1 2 Deest αυτω Steph.

8. επεσε semel. Cov 1. 2 επεσεν επεσε Steph.

9 τη εικονη Cov 2. την εικονα Cov 1 Steph

10 εκ του ποτηριου Cov 2 εν τω ποτηριω Steph. Cov 1

11 ...σμου αυτοου Cov 2 ...σμου αυτων Steth. in Cov 1 literæ obesa.

ib τη εικονη Cov 2 την εικονα Steph. Cov 1.

13 ...γούσης Cov. 1 2 ...γούσης μοι Steph

18. ν εν κραυγη μεγαλη Cov 1. 2 Deest εν. Steph.

19 εξεβαλεν Cov. 1. 2 εβαλεν Steph.

C 15. 4. παντα τα εθνα Steph Cov. 1. παντες Cov 2

8. ελθειν Cov 2 εισελθειν Steph Covil 2

[[Editorial Note 6](#)]

<27v>

τον εχοντεστηνεξουσian υσπινον λαμπρον και υισσιμομ λαμπ συμημ ποιητω

[[Editorial Note 7](#)]

οαμοιγει και ουδ | αμοιγει και ουδειςιοκλεισειαυτ{η}μ ει μ{illeg} ο άνοιγων και ουδεις αμοδει οι οιδα σου

εμχρισομ/ Haverish

εμχρσομ

12. 6. υπò τοῦ θεοῦ Covil 2 ἀπὸ τοῦ θεοῦ Steph. ...πὸ Cov 1

ib. ἐκτρέφωσι Covil 1 2 τρεσφωσιν Steph.

9. σατανᾶς Cov 1 2. ὁ σατανᾶς

14. καίρους Covil 1. 2. Steph. At debuit esse καίρω.

13. 14. και ἔζησεν ἀπὸ τῆς μαχαίρας Covil. 2.

18 ἔστι ὁ ἄρ.. Cov 2 ἐστι καὶ ὁ ἄρ... Steph

14 5. ἁμώμητοι Covil 2 ἁμωμοι Steph. Cov 1

7 ἐν φωνῇ μεγάλῃ λέγων Cov 2. λέγων ἐν φουουῇ μεγάλῃ. Cov. 1 χέγοντα – Steph

ib αὐτῷ τῷ πον .. Cov. 1. 2 Deest αὐτῷ Steph.

8 ἔπεσε semek. Cov. 1. 2 ἔπεσεν ἔπεσε Steph

9 τῇ εἰκόνῃ Cov 2. τὴν εἰκόνα Cov 1 Steph

10 ἐκ τοῦ ποτηρίου Cov 2 ἐν τῷ ποτηρέω Steph Cov 1

11 ..σμου αὐτοῦ Cov 2 ...σμου αὐτῶν Steph. in Cov 1 literæ obesæ

ib τῇ εἰκόνῃ Cov 2 τὴν εἰκόνα Steph. Cov 1.

13 ...γούσης Cov. 1. 2 ...γούσης μοι Steph

18 ..ν ἐν κραυγῇ μεγάλῃ Cov 1. 2. Deest ν ἐν. Steph.

19 ἐξέβαλεν Cov. 1. 2 ἐβαλεν Steph.

C 15. 4. πάντα τὰ ἔθνη Steph Cov. 1. πάντει Cov 2

8. ἐλθεῖν Cov 2 ἐισελθεῖν Steph Covil 2

[[Editorial Note 8](#)]

ωσ φλωξ πυροσ και επι μικρωντε και μεγαλων

λεχει ο θεοσπαν και εζησεν α{i}στο

[[Editorial Note 9](#)]

τωμ γιωμ ωδε σιτηρουτες μεταταυτα ειδομ και ιδου ημοιγη. δικαιοσ κε οων τομ ποταμομ του μεγαμ ταμ
ευφρατημ και εξηρανθη ημεωχθησαμ και αλλο ταισ τεσσαρσι

[[Editorial Note 1](#)] Folio 2r is blank. The following page is written upside down.

[Editorial Note 2] The remaining text on this page is written upside down.

[Editorial Note 3] Folio 19r is blank.

[Editorial Note 4] The remaining text on this page is written upside down.

[Editorial Note 5] The remainder of the text on f. 23v is written upside down.

[Editorial Note 6] Folio 27r is blank.

[Editorial Note 7] The remainder of the text on this page is written upside down or vertically in the margins.

[Editorial Note 8] The following text is written vertically up the left margin.

[Editorial Note 9] The remaining text is written vertically down the right margin.
